

UMOWA O WSPÓŁPRACY
Nr 30 LSP/DOBRE/2020

zawarta w dniu 2 marca 2021 roku w Krakowie pomiędzy:

Uniwersytetem Ekonomicznym w Krakowie z siedzibą przy ul. Rakowickiej 27, 31-510 Kraków, NIP 675-000-63-46, Regon 000001519, reprezentowanym przez dr Piotra Kopycińskiego – dyrektora Małopolskiej Szkoły Administracji Publicznej, działającego na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Rektora Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie prof. UEK dr hab. Stanisława Mazura [nr R-014-59/20 z dnia 01.09.2020 r.] łącznie z kontrasygnatą Głównego Księgowego Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie zwanym dalej UEK,

a

Przykarpackim Uniwersytetem Narodowym imienia Wasyla Stefanyka z siedzibą przy ul. Szewczenki 57, Iwano-Frankiwsk, Ukraina, 76018, Regon (EDRPUO) 02125266, reprezentowanym przez **Rektora Prof. dr hab. Igora Cependę**, zwanym dalej Partnerem, o treści następującej:

§ 1

1. Strony zawierają umowę w celu wspólnego wykonania zadania pod nazwą prowadzenie studiów podyplomowych – **Management in Ukrainian Local Government Institutions for Community Leaders/Middle Managers/Public Service Officers** (zwanego dalej „Zadaniem”, lub „Studiami”).
2. Umowa w szczególności określa zakres świadczeń wzajemnych i sposób ich finansowego rozliczenia.
3. Zadanie realizowane jest w ramach projektu “Decentralization Offering Better Results and Efficiency (DOBRE)” jako część zadań Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie w tym projekcie w zakresie wspierania rozwoju działań edukacyjnych dla zreformowanych instytucji samorządu terytorialnego na Ukrainie.
4. Zadanie realizowane jest w oparciu o umowę nr DOBRE-16-03-MSPA zawartą między Uniwersytetem Ekonomicznym w Krakowie a Global Communities w dniu 16 września 2016 r. wraz z aneksami i załącznikami, dotyczącą realizacji projektu DOBRE oraz określającą zasady nawiązywania partnerstwa dla realizacji Zadania, jego realizacji, ewaluacji i finansowania.
5. Projekt DOBRE finansowany jest ze środków rządu USA poprzez United States Agency for International Development (USAID).
6. Ze strony Uniwersytetu umowa będzie realizowana przez Małopolską Szkołę Administracji Publicznej (MSAP).

§ 2

1. Studia będą prowadzone zgodnie z przepisami wewnętrznymi obowiązującymi w Uniwersytecie Ekonomicznym w Krakowie, przepisami wewnętrznymi Partnera oraz wymogami Narodowej Agencji Ukrainy ds. Służby Cywilnej w zakresie realizacji programów podnoszenia kwalifikacji przez pracowników administracji publicznej.
2. Studia realizowane będą w oparciu o przyjęty przez UEK program studiów, przez wykwalifikowaną kadrę Partnera.

§ 3

1. W ramach Umowy UEK zobowiązuje się do:
 - 1.1. dostarczenia Partnerowi programu studiów wraz z zestawem materiałów pomocniczych oraz określenia limitów i kryteriów przyjęć na studia. Ramowy program studiów stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy, Limity i zasady przyjęć na studia podyplomowe stanowią Załącznik nr 3 do niniejszej Umowy, a Zasady realizacji studiów podyplomowych stanowią Załącznik nr 4 do niniejszej Umowy;
 - 1.2. przekazania informacji o naborze na studia do gmin ukraińskich objętych wsparciem przez Projekt DOBRE;
 - 1.3. zapewnienia merytorycznego wsparcia w postaci konsultacji w trakcie realizacji studiów;
 - 1.4. przeprowadzenia ewaluacji realizacji studiów w czasie ich trwania, lub/i po ich zakończeniu;
 - 1.5. sfinansowania realizacji Zadania w zakresie i na zasadach opisanych w §5;
 - 1.6. wydawania świadectw ukończenia studiów podyplomowych dla słuchaczy, którzy zrealizują wszystkie zakładane efekty uczenia i spełnią wszystkie warunki ukończenia studiów.
2. UEK zapewni także upowszechnienie informacji o realizacji Zadania przez Partnera w dostępnych kanałach informacyjnych w ramach Projektu DOBRE.

§ 4

1. Partner zobowiązuje się w szczególności do:
 - 1.1. organizacji naboru kandydatów na studia, m.in. poprzez promocję indywidualną lub też inną formę promocji w celu pozyskania studentów;
 - 1.2. przeprowadzenia rekrutacji kandydatów na studia;
 - 1.3. wystąpienia do Narodowej Agencji Ukrainy ds. Służby Cywilnej o uzyskanie akredytacji dla programu studiów i jej uzyskania przed rozpoczęciem studiów;
 - 1.4. realizacji studiów zgodnie z przepisami powszechnie obowiązującymi na Ukrainie, zasadami określonymi w Załącznikach nr 2-4 do niniejszej Umowy oraz wytycznymi Narodowej Agencji Ukrainy ds. Służby Cywilnej;
 - 1.5. promocji studiów na swoich stronach internetowych;
 - 1.6. prowadzenia przewidzianej przepisami wewnętrznymi dokumentacji studiów, w tym dokumentacji dotyczącej realizacji programu studiów;
 - 1.7. zawarcia umów lub porozumień z:
 - 1.7.1. osobami realizującymi zajęcia, w tym z nauczycielami akademickimi i innymi pracownikami pozostającymi w stosunku pracy z Uczelnią oraz wykładowcami niereprezentującymi Stron, w celu realizacji programu studiów;
 - 1.7.2. uczestnikami studiów lub przedstawicielami jednostek finansujących ich udział;
 - 1.7.3. kontrahentami wspomagającymi realizację programu studiów, w tym z ewentualnymi patronami przedsięwzięcia;
 - 1.8. zapewnienia merytorycznego i organizacyjnego kierownictwa studiów, w tym organizacji i zabezpieczenia zasobów niezbędnych do realizacji procesu kształcenia;
 - 1.9. przygotowania pomocy dydaktycznych koniecznych do realizacji programu studiów;
 - 1.10. wydawania świadectw i innych dokumentów potwierdzających przebieg studiów, na zasadach określonych w przepisach powszechnie obowiązujących na Ukrainie.
2. Partner zapewnia obsługę biurowo-organizacyjną studiów oraz obsługę rachunkową w zakresie rozliczenia kosztów i przychodów.

3. Partner zobowiązany jest do realizacji raportowania, zgodnie z Postanowieniami niniejszej umowy.

§ 5

1. Całość budżetu realizacji Zadania wynosi 9 000 USD, przy czym:
 - 1.1. 95% kosztów realizacji Zadania w kwocie 8 550 USD stanowi grant ze środków Projektu DOBRE, który zostanie udzielony przez UEK Partnerowi zgodnie z harmonogramem realizacji „kamieni milowych” opisanych w pkt. 3.
 - 1.2. 5% kosztów realizacji Zadania w kwocie 450 USD (18 USD od osoby) pokrywają słuchacze studiów.
2. Suma kwot wymienionych w §5, pkt. 1.1. i 1.2. stanowi całkowity budżet na realizację Zadania i obejmuje wszystkie koszty realizacji Zadania przez Partnera.
3. Harmonogram realizacji „kamieni milowych”:
 - 3.1. Etap 1 – „Rozpoczęcie studiów”:
 - 3.1.1. w ciągu 15 dni od rozpoczęcia zajęć dydaktycznych (za dzień rozpoczęcia Zadania przyjmuje się pierwszy dzień zajęć dydaktycznych), Partner przedstawi UEK „Raport wstępny” obejmujący co najmniej następujące informacje:
 - 3.1.1.1. listę słuchaczy wraz z kopią dokumentów pozwalających na przyjęcie słuchaczy w poczet słuchaczy studiów podyplomowych UEK,
 - 3.1.1.2. kopię decyzji Narodowej Agencji Ukrainy ds. Służby Cywilnej o przyznaniu akredytacji dla realizowanego programu objętego niniejszą Umową,
 - 3.1.1.3. harmonogram zajęć na I semestr zajęć.
 - 3.1.2. UEK, do 15 dni po zaaprobowaniu przedstawionego „Raportu wstępnego”, przekaże Partnerowi I transzę w wysokości 50% kwoty określonej w §5, pkt. 1.1), czyli 4 275 USD. Brak akceptacji „Raportu wstępnego” przez UEK skutkuje brakiem obowiązku przekazania w/w transzy.
 - 3.2. Etap 2 – „Zakończenie I semestru”:
 - 3.2.1. w ciągu 15 dni od zakończenia zajęć dydaktycznych w I semestrze (za dzień zakończenia zajęć przyjmuje się ostatni dzień zajęć dydaktycznych w I semestrze), Partner przedstawi UEK „Raport śródkresowy” obejmujący co najmniej następujące informacje:
 - 3.2.1.1. wyniki uzyskane przez słuchaczy w trakcie I semestru,
 - 3.2.1.2. wyniki ewaluacji zajęć przez słuchaczy w podziale na każdy przedmiot,
 - 3.2.1.3. sprawozdanie (w formie opisowej) z przebiegu zajęć (w oparciu o przekazany przez UEK format).
 - 3.2.2. UEK do 15 dni po zaaprobowaniu przedstawionego „Raportu śródkresowego”, przekaże Partnerowi II transzę w wysokości 30% kwoty określonej w §5, pkt. 1.1), czyli 2 565 USD. Brak akceptacji „Raportu śródkresowego” przez UEK skutkuje brakiem obowiązku przekazania w/w transzy.
 - 3.3. Etap 3 – „Zakończenie studiów”:
 - 3.3.1. w ciągu 15 dni od zakończenia zajęć dydaktycznych w II semestrze (za dzień zakończenia zajęć przyjmuje się dzień obrony prac dyplomowych), Partner przedstawi UEK „Raport końcowy” obejmujący co najmniej następujące informacje:
 - 3.3.1.1. wyniki uzyskane przez słuchaczy w trakcie II semestru, w tym wyniki egzaminu końcowego (obrony pracy dyplomowej),
 - 3.3.1.2. jeden egzemplarz pracy dyplomowej każdego z słuchaczy (elektronicznie w wersji pdf),
 - 3.3.1.3. wyniki ewaluacji zajęć przez słuchaczy w podziale na każdy przedmiot,

- 3.3.1.4. końcowe sprawozdanie (w formie opisowej) z przebiegu studiów (w oparciu o przekazany przez UEK format).
- 3.3.2. UEK do 15 dni po zaaprobowaniu przedstawionego „Raportu końcowego”, prześle Partnerowi III transzę w wysokości 20% kwoty określonej w §5, pkt. 1.1), czyli 1 710 USD. Brak akceptacji „Raportu końcowego” przez UEK skutkuje brakiem obowiązku przekazania w/w transzy.
4. Powyższe kwoty zostaną przekazane na konto Partnera numer:
IBAN NUMBER: UA 10 3223 1300 0205 0000 0000 7
BANK OF BENEFICIARY: UKREXIMBANK IVANO-FRANKIVSK BRANCH
N 04094227 MFO 322313
SWIFT CODE: EXBSUAUX
na podstawie „Wniosku o płatność”.
5. Koszty Zadania obejmują w szczególności:
 - 5.1. koszty prowadzenia zajęć – wszelkie koszty związane z wynagrodzeniem osób prowadzących zajęcia w ramach studiów;
 - 5.2. koszty przygotowania materiałów – koszty druku i kopiowania materiałów szkoleniowych i pomocniczych związanych z realizacją studiów;
 - 5.3. koszty sal wykładowych i innych zasobów niezbędnych do realizacji zajęć – w ramach kosztów pośrednich;
 - 5.4. koszty obsługi administracyjnej – w tym np. wynagrodzenie osoby/osób odpowiedzialnej/ych za przebieg procesu realizacji Zadania (obsługa administracyjna, działania promocyjne, obsługa finansowa, rozliczenia finansowe itp.)
 - 5.5. inne koszty niezbędne do realizacji studiów.
6. Środki przekazane przez UEK oraz wpłaty uczestników studiów mogą być wydatkowane jedynie na koszty realizacji Zadania.
7. Partner zobowiązuje się do prowadzenia wyodrębnionej ewidencji wydatków dotyczących realizacji Zadania.
8. Partner zobowiązuje się do podjęcia niezbędnych czynności związanych z administrowaniem wpłat własnych uczestników Studiów, o których mowa w §5, pkt 1.2), w tym przyjmowania wpłat, ich księgowania i wydawania niezbędnych potwierdzeń.
9. Partner zobowiązuje się do takiego opisywania dokumentacji księgowej realizacji procedury wydatkowania grantu, aby widoczny był związek z Zadaniem. Na każde żądanie UEK Partner zobowiązany jest do udostępnienia UEK ww. dokumentacji.
10. W przypadku złożenia nieprawidłowo sporządzonych lub niekompletnych sprawozdań opisanych w pkt. 3, UEK powiadomi Partnera o konieczności złożenia poprawionych lub uzupełnionych sprawozdań, ze wskazaniem zakresu niezbędnych zmian lub uzupełnień. Partner zobowiązany jest do złożenia poprawionego lub uzupełnionego sprawozdania w terminie 7 dni roboczych od dnia otrzymania powiadomienia od UEK.
11. W przypadku:
 - 11.1. niezłożenia sprawozdania w terminach, o których mowa w §5, pkt. 3, lub
 - 11.2. niezłożenia poprawionych lub uzupełnionych sprawozdań, o których mowa w §5, pkt. 3 i 10, lub
 - 11.3. negatywnej oceny sprawozdań,
UEK może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym i żądać zwrotu grantu wraz z odsetkami ustawowymi naliczonymi za okres od dnia przekazania grantu do dnia ich zwrotu.

12. W razie uznania przez UEK nienależytego wydatkowania środków z grantu przez Partnera, Partner zobowiązuje się zwrócić pełną kwotę grantu wraz z odsetkami ustawowymi naliczonymi za okres od dnia przekazania grantu do dnia ich zwrotu w terminie 7 dni od momentu otrzymania wezwania.

§ 6

1. Strony wyrażają wzajemnie wobec siebie zgodę na korzystanie z własnych znaków firmowych lub logotypów na potrzeby wykonania niniejszej Umowy.
2. Strony udzielają sobie wzajemnie nieodpłatnej, niewyłącznej, nieprzenaszalnej, nieograniczonej terytorialnie licencji, na czas wykonania niniejszej umowy, na korzystanie z własnych logotypów, w zakresie i celu niezbędnym do realizacji niniejszej umowy, na następujących polach eksploatacji:
 - 2.1. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2.2. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których logo utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - 2.3. w zakresie rozpowszechniania w sposób inny niż określony w §6, pkt 2 – publiczne wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
3. Partner zobowiązany jest uzyskać od UEK akceptację wszystkich materiałów reklamowych opatrzonych jego logo i nazwą.
4. UEK przysługuje prawo sprzeciwu w stosunku do działań Partnera podejmowanych w ramach Umowy, w zakresie posługiwania się jego logo lub nazwą. W przypadku sprzeciwu Partner zobowiązuje się do bezzwłocznego zaniechania danego działania lub działań i usunięcia ich skutków, w tym w szczególności do usunięcia udostępnionych przez siebie treści.

§ 7

1. Umowa zostaje zawarta na czas realizacji jednej edycji studiów na rok akademicki 2020/2021 (2 semestry), przy czym zakończenie studiów powinno nastąpić do 30 listopada 2021 r.
2. Strony zobowiązują się, w ramach niniejszej umowy, wykonywać zadania z należytą starannością, terminowo oraz działać na rzecz powodzenia Zadania, w interesie Stron.
3. Strony zobowiązują się ściśle współpracować na każdym etapie realizacji Zadania.
4. Strony będą się komunikować za pomocą poczty elektronicznej, telefonu, faksu bądź w trybie regularnych spotkań Stron.
5. Dokumentacja czynności podejmowanych w związku z realizacją Zadania będzie miała formę pisemną.
6. Informacje dotyczące wyznaczonych osób kontaktowych oraz wszelkich zmian w tym zakresie (zmiana wyznaczonej osoby, wyznaczenie jej tymczasowego zastępstwa) muszą być na bieżąco przekazywane pozostałym Stronom Umowy. W dniu podpisania Umowy osobami do kontaktu są:
 - 6.1. po stronie UEK:
 - 6.1.1. na Ukrainie – Anastasiia Bartsytska, email: barcanastasiya@ukr.net; tel.: +380636550558
 - 6.1.2. w Polsce – Roman Zhebchuk, email: roman.zhebchuk@uek.krakow.pl; tel.: +48733577968
 - 6.1.3. adres do korespondencji: MSAP UEK, ul. Rakowicka 16, 31-510 Kraków, Polska.
 - 6.2. po stronie Partnera:
 - 6.2.1. Volodymyr Stefinin, email: volodymyr.stefinin@pnu.edu.ua, tel. +380672992171.
 - 6.2.2. ul. Szewczenki 57, Iwano-Frankiwnsk, Ukraina, 76018.

7. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy, dla swej ważności wymagają pisemnego aneksu.
8. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienia niniejszej Umowy okażą się z jakichkolwiek przyczyn nieważne, bezskuteczne lub niewykonalne, nie wpływa to na ważność, skuteczność lub wykonalność pozostałych postanowień. W przypadku opisanym w zdaniu poprzedzającym Strony zobowiązują się do takiego ułożenia swoich spraw i wspólnych interesów, aby cele określone w Umowie mogły zrealizować w inny, zgodny z prawem i możliwy do wykonania sposób.
9. Do Umowy, w sprawach nieuregulowanych, będą miały zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. z 2019 r. poz. 11145, z późn. zm.).
10. Spory związane z realizacją Umowy Strony będą starały się rozwiązać polubownie w drodze negocjacji.
11. W przypadku braku porozumienia, spór będzie podlegał rozstrzygnięciu przez sąd powszechny właściwy dla siedziby UEK, na podstawie przepisów prawa obowiązujących na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 8

Geographic Code / Procurement

1. The authorized Geographic Code for procurement and services under this Subgrant is 110. Code 110 means the United States, the independent states of the former Soviet Union and developing countries, but excluding any country that is a prohibited source.
2. Procurement of goods and services under this Subgrant shall be in accordance with 22 CFR 228 "Rules for Procurement of Commodities and Services by USAID" and with the following Standard Provisions: (i) "Procurement Policies" and (ii) "USAID Eligibility Rules for Procurement of Commodities and Services".

§ 9

Branding and Marking

1. The Partner shall adhere to the Branding and Marking requirements set forth in Attachment titled "Branding Strategy and Marking Plan".

§ 10

Debarment and Suspension

1. Partner must not transact or conduct business under this Subgrant with any individual or entity that has an active exclusion on the System for Award Management (www.sam.gov) unless prior approval is received from the USAID Agreement Officer through Global Communities. The list contains those individuals and entities that the U.S. Government has suspended or debarred based on misconduct or a determination by the U.S. Government that the person or entity cannot be trusted to safeguard U.S. Government funds. Suspended or debarred entities or individuals are excluded from receiving any new work or any additional U.S. Government funding for the duration of the exclusion period. If Partner has any questions about listings in the system, these must be directed to Global Communities.
2. Partner must comply with Subpart C of 2 CFR Section 180, as supplemented by 2 CFR 780. UEK, Global Communities or USAID may disallow costs, annul or terminate the transaction, debar or suspend the Partner, or take other remedies as appropriate, if the Partner violates this provision.

UEK, Global Communities or USAID may terminate this award if the Partner or any of its principals meet any of the conditions listed in paragraph (c) below.

3. The Partner must notify UEK immediately upon learning that it or any of its principals, at any time prior to or during the duration of this Subgrant:
 - 3.1. Are presently excluded or disqualified from doing business with any U.S. Government entity;
 - 3.2. Have been convicted or found liable within the preceding three years for committing any offense indicating a lack of business integrity or business honesty such as fraud, embezzlement, theft, forgery, bribery or lying;
 - 3.3. Are presently indicted for or otherwise criminally or civilly charged by any governmental entity for any of the offenses enumerated in paragraph (c)2; or
 - 3.4. Have had one or more U.S.-funded agreements terminated for cause or default within the preceding three years.
4. Principal means—
 - 4.1. An officer, director, owner, partner, principal investigator, or other person within a participant with management or supervisory responsibilities related to a covered transaction; or
 - 4.2. A consultant or other person, whether or not employed by the participant or paid with Federal funds, who:
 - 4.2.1. Is in a position to handle Federal funds;
 - 4.2.2. Is in a position to influence or control the use of those funds; or,
 - 4.2.3. Occupies a technical or professional position capable of substantially influencing the development or outcome of an activity required to perform the covered transaction.
5. This provision must be included in all lower tier awards issued by Partner under this Subgrant.

§ 11

Preventing Terrorist Financing - Implementation of Executive Order 13224

1. Partner warrants that it is now in compliance with, and shall be in compliance with, U.S. Executive Order 13224 on Terrorist Financing and U.S. laws that prohibit transactions with, and the provision of resources and support to, individuals or entities associated with terrorism. It is the legal responsibility of Partner to be in compliance with this Executive Order and U.S. laws.
2. This Subgrant is in breach if it is determined that Partner has in the past, present or future failed to comply with the U.S. sanctions and embargo laws and regulations, or it is determined that Partner and/or its agents, owners or partners are listed on the U.S. Department of the Treasury Office of Foreign Assets Control (OFAC) Specially Designated Nationals (SDN) List.
3. Prior to the provision of funding, equipment, or services by the Partner to lower-tier subrecipients and subcontractors, the Partner shall conduct all screening procedures and due diligence on them to ensure compliance with U.S. Executive Order 13224 and U.S. laws prohibiting transactions with, and the provision of resources and support to, individuals or entities associated with terrorism. The Partner shall screen names of its subrecipients and subcontractors and key individuals against the Specially Designated Nationals List ("SDN" List) administered by the U.S. Department of the

Treasury's Office of Foreign Assets Control ("OFAC"), the U.S. State Department's Terrorist Exclusion List, and the UN's 1267 Committee List on Al-Qaida and the Taliban and Associated Individuals and Entities.

4. This provision must be included in all lower tier awards issued by Partner under this Subgrant.

§ 12

Special Provisions

1. Prohibition on Payments to Local Government Entities. Partner is not authorized to make any payments, transfer funds, or reimburse costs directly to local government entities.
2. Third Country Training
Partner must not support or fund training in countries that are considered unfriendly by the U.S. Department of State and to which travel by U.S. citizens is prohibited; or identified as terrorist countries by the U.S. Department of State.
3. Procurement under this Subaward
Partner must conduct procurement under this Subaward in accordance with the USAID Standard Provision entitled "Procurement Policies".

§ 13

Mandatory Disclosures

Consistent with 2 CFR §200.113, applicants and recipients must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of the Inspector General, with a copy to the cognizant Agreement Officer, all violations of Federal criminal law involving fraud, bribery, or gratuity violations potentially affecting the Federal award. Partner must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of the Inspector General and to the prime recipient (pass through entity) all violations of Federal criminal law involving fraud, bribery, or gratuity violations potentially affecting the Federal award.

Disclosures must be sent to:

U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General

P.O. Box 657

Washington, DC 20044-0657

Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023

Email: ig.hotline@usaid.gov

URL: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>.

Failure to make required disclosures can result in any of the remedies described in 2 CFR §200.338 Remedies for noncompliance, including suspension or debarment (See 2 CFR 180, 2 CFR 780 and 31 U.S.C. 3321).

The Partner must include this mandatory disclosure requirement in all subawards and contracts under this award.

§ 14

Prohibition on Requiring Certain Internal Confidentiality Agreements or Statements

1. Definitions:

“Contract” has the meaning given in 2 CFR Part 200.

“Internal confidentiality agreement or statement” means a confidentiality agreement or any other written statement that the recipient requires any of its employees or subrecipients to sign regarding nondisclosure of recipient information, except that it does not include confidentiality agreements arising out of civil litigation or confidentiality agreements that recipient employees or subrecipients sign at the behest of a Federal agency.

“Subaward” has the meaning given in 2 CFR Part 200.

“Subrecipient” has the meaning given in 2 CFR Part 200.

2. The recipient must not require its employees, subrecipients, or contractors to sign or comply with internal confidentiality agreements or statements that prohibit or otherwise restrict employees, subrecipients, or contractors from lawfully reporting waste, fraud, or abuse related to the performance of a Federal award to a designated investigative or law enforcement representative of a Federal department or agency authorized to receive such information (for example, the Agency Office of the Inspector General).
3. The recipient must notify current employees and subrecipients that prohibitions and restrictions of any preexisting internal confidentiality agreements or statements covered by this provision, to the extent that such prohibitions and restrictions are inconsistent with the prohibitions of this provision, are no longer in effect.
4. The prohibition in paragraph (b) of this provision does not contravene the requirements applicable to Standard Form 312 (Classified Information Nondisclosure Agreement), Form 4414 (Sensitive Compartmented Information Nondisclosure Agreement), or any other form issued by a Federal department or agency governing the nondisclosure of classified information.
5. In accordance with section 743 of Division E, Title VII, of the Consolidated and Further Continuing Appropriations Act, 2015 (Pub. L. 113-235), and its successor provisions in subsequent appropriations acts (and as extended in continuing resolutions) use of funds appropriated (or otherwise made available) is prohibited, if the Government determines that the recipient is not in compliance with the requirements of this provision.
6. The recipient must include the substance of this provision, including this paragraph, in subawards and contracts under such awards.

§ 15

Conflict of Interest

1. A conflict of interest in the award, administration, or monitoring of subawards arises when an employee, officer, or agent, any member of his or her immediate family, his or her partner, or an organization which employs or is about to employ any of these parties, has a financial or other interest in, or a tangible personal benefit from, a subrecipient considered for a subaward. The officers, employees, and agents of the recipient may neither solicit nor accept gratuities, favors, or anything of monetary value from subrecipients or parties to subawards. However, recipients may set standards for situations in which the financial interest is not substantial or the gift is an unsolicited item of nominal value.
2. The Partner must maintain written standards of conduct covering conflict of interest and governing the actions of its employees in the selection, award, and administration of subawards. The standards must prohibit employees from using their positions for a purpose that constitutes or

presents the appearance of a conflict of interest. The standards of conduct must provide for disciplinary actions to be applied for violations of such standards by officers, employees, or agents of the recipient.

3. The Partner must also maintain written standards of conduct covering organizational conflicts of interest. Organizational conflicts of interest means a situation in which the recipient is unable or appears to be unable to be impartial in conducting a subaward action involving a related organization because of relationships with a parent company, affiliate, or subsidiary organization.
4. The Partner must have a system or systems in place to identify, address, resolve, and disclose to USAID any conflicts of interest as described in this provision that affect any subaward, regardless of the amount of funding.
5. The Partner must disclose any conflict of interest, including organizational conflicts of interest, and the recipient's approach for resolving the conflict of interest to the cognizant Agreement Officer for the award within ten (10) calendar days of the discovery of the conflict of interest.
6. Upon notice from the Partner of a potential conflict of interest and the approach for resolving it, the UEK will make a determination regarding the effectiveness of the recipient's actions to resolve the conflict of interest within thirty (30) calendar days of receipt of the Partner's notice, unless the UEK advises the Partner that a longer period is necessary.
7. The Partner must not request payment from UEK for costs for transactions subject to the conflict of interest pending notification of UEK's determination. The Partner's failure to disclose a conflict of interest may result in cost disallowances by UEK.
8. For conflicts of interest, including organizational conflicts of interest, involving contracts, the recipient must follow 2 CFR 200.318, general procurement standards.
9. The recipient must insert the substance of this provision, including paragraph (i), in all subawards under this award, at any subaward tier.

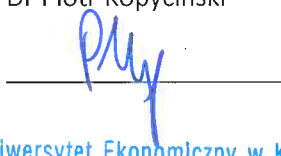
§ 16

1. Umowa zostaje sporządzona w 3 jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim (przy czym paragrafy 8-15 są zapisane w języku angielskim), 3 jednobrzmiących egzemplarzach w języku ukraińskim oraz 3 jednobrzmiących egzemplarzach w języku angielskim, po 1 egzemplarzu dla Partnera i po 2 egzemplarze dla UEK.
2. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych umowy obowiązującą jest wersja polska.
3. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

UEK

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
ul. Rakowicka 27, 31-510 Kraków, Polska
tel. +48 12 293 75 60
e-mail: msap@uek.krakow.pl

Dyrektor
Małopolskiej Szkoły Administracji Publicznej
Dr Piotr Kopyciński



Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
MAŁOPOLSKA SZKOŁA
ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ
31-510 Kraków, ul. Rakowicka 27
tel. 12 293 75 60, fax 12 293 75 59

GŁÓWNY KSIĘGOWY
mgr Magdalena Woźniak

PARTNER

Przykarpacki Uniwersytet Narodowy imienia
Wasyla Stefanyka
ul. Szewczenki 57, Iwano-Frankiwnsk,
76018, Ukraina
tel. : (+ 380-342) 75-28-51
e-mail: office@pnu.edu.ua

Rector
Prof. dr hab. Igor Cependa



Załącznik 1

Standard Provisions for Non-U.S. Nongovernmental Organizations

The full text of each Standard Provision may be accessed electronically at the following internet address: www.usaid.gov/ads/policy/300/303mab

A.1 MANDATORY STANDARD PROVISIONS FOR NON-U.S. NONGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AS OF 05/22/2019

- M1. ALLOWABLE COSTS (DECEMBER 2014)
- M2. ACCOUNTING, AUDIT, AND RECORDS (OCTOBER 2017)
- M3. AMENDMENT OF AWARD AND REVISION OF BUDGET (AUGUST 2013)
- M4. NOTICES (JUNE 2012)
- M5. PROCUREMENT POLICIES (JUNE 2012)
- M6. USAID ELIGIBILITY RULES FOR PROCUREMENT OF COMMODITIES AND SERVICES (JUNE 2012)
- M7. TITLE TO AND USE OF PROPERTY (DECEMBER 2014)
- M8. SUBMISSIONS TO THE DEVELOPMENT EXPERIENCE CLEARINGHOUSE AND DATA RIGHTS (JUNE 2012)
- M9. MARKING AND PUBLIC COMMUNICATIONS UNDER USAID-FUNDED ASSISTANCE (DECEMBER 2014)
- M10. AWARD TERMINATION AND SUSPENSION (DECEMBER 2014)
- M11. RECIPIENT AND EMPLOYEE CONDUCT (JUNE 2018)
- M12. DEBARMENT AND SUSPENSION (JUNE 2012)
- M13. DISPUTES AND APPEALS (DECEMBER 2014)
- M14. PREVENTING TERRORIST FINANCING (AUGUST 2013)
- M15. TRAFFICKING IN PERSONS (April 2016)
- M16. VOLUNTARY POPULATION PLANNING ACTIVITIES – MANDATORY REQUIREMENTS (MAY 2016)
- M17. EQUAL PARTICIPATION BY FAITH-BASED ORGANIZATIONS (JUNE 2016)
- M18. NONDISCRIMINATION (JUNE 2012)
- M19. USAID DISABILITY POLICY – ASSISTANCE (JUNE 2012)
- M20. LIMITING CONSTRUCTION ACTIVITIES (AUGUST 2013)
- M21. USAID IMPLEMENTING PARTNER NOTICES (IPN) PORTAL FOR ASSISTANCE (JULY 2014)
- M22. PILOT PROGRAM FOR ENHANCEMENT OF GRANTEE EMPLOYEE WHISTLEBLOWER PROTECTIONS (SEPTEMBER 2014)
- M23. SUBMISSION OF DATASETS TO THE DEVELOPMENT DATA LIBRARY (OCTOBER 2014)
- M24. PROHIBITION ON REQUIRING CERTAIN INTERNAL CONFIDENTIALITY AGREEMENTS OR STATEMENTS (MAY 2017)
- M25. CHILD SAFEGUARDING (JUNE 2015)
- M26. MANDATORY DISCLOSURES (JULY 2015)
- M27. NONDISCRIMINATION AGAINST BENEFICIARIES (NOVEMBER 2016)
- M28. CONFLICT OF INTEREST (AUGUST 2018)

A.2 REQUIRED AS APPLICABLE STANDARD PROVISIONS FOR NON-U.S.
 NONGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AS OF 05/22/2019

APPLICABLE TO THIS SUBGRANT

RAA1. ADVANCE PAYMENT AND REFUNDS (DECEMBER 2014)	N
RAA2. REIMBURSEMENT PAYMENT AND REFUNDS (DECEMBER 2014)	N
RAA3. INDIRECT COSTS – NEGOTIATED INDIRECT COST RATE AGREEMENT (NICRA) (DECEMBER 2014)	N
RAA4. INDIRECT COSTS – CHARGED AS A FIXED AMOUNT (NONPROFIT) (JUNE 2012)	N
RAA5. UNIVERSAL IDENTIFIER AND SYSTEM FOR AWARD MANAGEMENT (JULY 2015)	Y
RAA6. REPORTING SUBAWARDS AND EXECUTIVE COMPENSATION (DECEMBER 2014)	Y
RAA7. SUBAWARDS (DECEMBER 2014)	Y
RAA8. TRAVEL AND INTERNATIONAL AIR TRANSPORTATION (DECEMBER 2014)	N
RAA9. OCEAN SHIPMENT OF GOODS (JUNE 2012)	N
RAA10. REPORTING HOST GOVERNMENT TAXES (JUNE 2012)	Y
RAA11. PATENT RIGHTS (JUNE 2012)	N
RAA12. EXCHANGE VISITORS AND PARTICIPANT TRAINING (JUNE 2012)	N
RAA13. INVESTMENT PROMOTION (NOVEMBER 2003)	N
RAA14. COST SHARE (JUNE 2012)	N
RAA15. PROGRAM INCOME (DECEMBER 2014)	N
RAA16. FOREIGN GOVERNMENT DELEGATIONS TO INTERNATIONAL CONFERENCES (JUNE 2012)	N
RAA17. STANDARDS FOR ACCESSIBILITY FOR THE DISABLED IN USAID ASSISTANCE AWARDS INVOLVING CONSTRUCTION (SEPTEMBER 2004)	N
RAA18. PROTECTION OF HUMAN RESEARCH SUBJECTS (JUNE 2012)	N
RAA19. STATEMENT FOR IMPLEMENTERS OF ANTI-TRAFFICKING ACTIVITIES ON LACK OF SUPPORT FOR PROSTITUTION (JUNE 2012)	N
RAA20. ELIGIBILITY OF SUBRECIPIENTS OF ANTI-TRAFFICKING FUNDS (JUNE 2012)	N
RAA21. PROHIBITION ON THE USE OF ANTI-TRAFFICKING FUNDS TO PROMOTE, SUPPORT, OR ADVOCATE FOR THE LEGALIZATION OR PRACTICE OF PROSTITUTION (JUNE 2012)	N
RAA22. VOLUNTARY POPULATION PLANNING ACTIVITIES – SUPPLEMENTAL REQUIREMENTS (JANUARY 2009)	N
RAA23. CONSCIENCE CLAUSE IMPLEMENTATION (ASSISTANCE) (FEBRUARY 2012)	N
RAA24. CONDOMS (ASSISTANCE) (SEPTEMBER 2014)	N
RAA25. PROHIBITION ON THE PROMOTION OR ADVOCACY OF THE LEGALIZATION OR PRACTICE OF PROSTITUTION OR SEX TRAFFICKING (ASSISTANCE) (SEPTEMBER 2014)	N
RAA26. LIMITATION ON SUBAWARDS TO NON-LOCAL ENTITIES (JULY 2014)	N
RAA27. CONTRACT PROVISION FOR DBA INSURANCE UNDER RECIPIENT PROCUREMENTS (DECEMBER 2014)	N
RAA28. CONTRACT AWARD TERM AND CONDITION FOR RECIPIENT INTEGRITY AND PERFORMANCE MATTERS (APRIL 2016)	N
RAA29. PROTECTING LIFE IN GLOBAL HEALTH ASSISTANCE (MAY 2019)	N

Załącznik 2. Ramowy program studiów

Post-diploma Certificate Program
Management in Ukrainian Local Government Institutions
Program DOBRE

Name of the program:

Management in Ukrainian Local Government Institutions for Community Leaders and Council Members – CL

Management in Ukrainian Local Government Institutions for Middle Managers – MM

Management in Ukrainian Local Government Institutions for Public Service Officers – PS

	Course*	CL		MM		PS	
		Course symbol	No of hours	Course symbol	No of hours	Course symbol	No of hours
1.	Local Government Administration – concepts, models, and practice in Ukraine	CL1	15	MM1	15	PS1	15
2.	Managing People	CL2	15	MM2	15	PS2	10
3.	Managing Local Economic Development	CL3	15	MM3	15	PS3	15
4.	Public Services – scope and implications for leaders (MM, PS)	CL4	15	MM4	15	PS4	25
5.	Territorial Management	CL5	15	MM5	15	PS5	15
6.	Budgets and Managing Financial Resources	CL6	15	MM6	15	PS6	15
7.	Social Communications and External Partnerships	CL7	15	MM7	15	PS7	15
8.	Project Management	CL8	15	MM8	15	PS8	15
9.	Leadership	CL9	15	MM9	15	PS9	10
10.	Governance and Civic Participation Models in Decentralized Systems – kurs do wyboru (prowadzony przez UEK)	EL1	20	EL1	20	EL1	20
11.	European Union – Institutions and Politics – kurs do wyboru (prowadzony przez UEK)	EL2	20	EL2	20	EL2	20
12.	Culture and Globalization – kurs do wyboru (prowadzony przez UEK)	EL3	20	EL3	20	EL3	20
13.	Evidence-based Policy-making – kurs do wyboru (prowadzony przez UEK)	EL4	20	EL4	20	EL4	20
14.	Diploma seminar	CL-DS	15	MM-DS	15	PS-DS	15
	TOTAL		190		190		190

Śluchacze wybierają 2 spośród 4 kursów do wyboru – łącznie 40 godzin i 6 ECTS

* Dokładna nazwa kursu będzie się różnić dla poszczególnych programów (CL, MM, PS)

Załącznik 3. Limity i zasady przyjęć na studia podyplomowe

Management in Ukrainian Local Government Institutions for Community Leaders/ Middle Managers/Public Service Officers Projekt DOBRE

1. Limit przyjęć:

1.1. Ustala się limit przyjęć na studia podyplomowe Management in Ukrainian Local Government Institutions for Community Leaders/Middle Managers/Public Service Officers w wymiarze 25 studentów.

1.2. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, po uzyskaniu zgody UEK, możliwa jest realizacja studiów dla grupy o innej liczbie studentów mieszcząca się w przedziale 22-28 studentów.

2. Zasady przyjęć na studia:

2.1. Osoba ubiegająca się o przyjęcie na studia podyplomowe Management in Ukrainian Local Government Institutions for Community Leaders/Middle Managers/Public Service Officers winna spełniać następujące warunki:

2.1.1. Posiadać wykształcenie wyższe (minimum dyplom ukończenia studiów I stopnia)

2.1.2. Być zatrudniona w jednostce samorządu terytorialnego na Ukrainie na stanowisku odpowiadającym grupie docelowej:

2.1.2.1. Kadra zarządzająca (Community Leaders): osoby piastujące funkcje wykonawcze, sekretarze rad, radni, starostowie, itp.

2.1.2.2. Średni szczebel zarządzania (Middle Managers): kierownicy działów, jednostek komunalnych, zespołów projektowych i zadaniowych itp.

2.1.2.3. Pracownicy zajmujący się usługami publicznymi (Public Service Employees): osoby pracujące w strukturach urzędu gminy oraz jednostek podległych/powiązanych odpowiedzialni za realizację zadań z zakresu usług publicznych.

2.1.3. Wypełni niezbędne dokumenty:

2.1.3.1. Na potrzeby jednostki ukraińskiej (Partnera)

2.1.3.1.1. formularz zgłoszeniowy

2.1.3.1.2. odpis dyplomu ukończenia studiów wyższych

2.1.3.1.3. zaświadczenie z miejsca pracy

2.1.3.1.4. kopia paszportu

2.1.3.1.5. kopię numeru identyfikacyjnego płatnika podatków

2.1.3.1.6. 2 fotografie

2.1.3.2. Na potrzeby Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie (UEK):

2.1.3.2.1. formularz zgłoszeniowy

2.1.3.2.2. odpis dyplomu ukończenia studiów wyższych

2.1.3.2.3. 2 fotografie

Załącznik 4. Zasady realizacji studiów podyplomowych

Zasady realizacji studiów podyplomowych Management in Ukrainian Local Government Institutions for Community Leaders/Middle Managers/Public Service Officers Projekt DOBRE

Studia podyplomowe Management in Ukrainian Local Government Institutions for Community Leaders/Middle Managers/Public Service Officers realizowane będą zgodnie z poniższymi zasadami:

1. Cel studiów

Celem studiów jest podniesienie kompetencji pracowników zreformowanych jednostek samorządu lokalnego (OTH) w 7 regionach Ukrainy, w których działa Program DOBRE (charkowski, dnipropropietrowski, kirowogradzki, mikołajewski, chersoński, tarnopolski i iwanofrankowski) poprzez realizację certyfikowanego programu edukacyjnego dedykowanego dla 3 grup pracowników ukraińskich jednostek samorządu lokalnego: wyższej kadry zarządzającej, średniej kadry zarządzającej i pracowników odpowiedzialnych za usługi publiczne.

2. Słuchacze

Słuchaczami studiów Management in Ukrainian Local Government Institutions for Community Leaders/Middle Managers/Public Service Officers mogą być osoby, które spełniają poniższe warunki:

2.1. Posiadają wykształcenie wyższe (minimum dyplom ukończenia studiów I stopnia)

2.1. Są zatrudnione w jednostce samorządu terytorialnego na Ukrainie na stanowisku odpowiadającym grupie docelowej:

2.1.1. Kadra zarządzająca (Community Leaders): osoby piastujące funkcje wykonawcze, sekretarze rad, radni, starostowie, itp.

2.1.2. Średni szczebel zarządzania (Middle Managers): kierownicy działów, jednostek komunalnych, zespołów projektowych i zadaniowych, itp.,

2.1.3. Pracownicy zajmujący się usługami publicznymi (Public Service Employees): osoby pracujące w strukturach urzędu gminy oraz jednostek podległych/powiązanych odpowiedzialni za realizację zadań z zakresu usług publicznych.

3. Program studiów

Program studiów podyplomowych wraz z materiałami pomocniczymi został przygotowany przez grupę ekspertów polskich i ukraińskich pracujących na bazie doświadczeń i badań w ramach Programu DOBRE, którego liderem jest Global Communities, a Małopolska Szkoła Administracji Publicznej Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie jest partnerem. Program studiów jest opisany w Załączniku nr 2.

4. Świadectwa, dyplomy i akredytacja

Absolwenci studiów podyplomowych otrzymają świadectwo ukończenia studiów podyplomowych wydane przez Małopolską Szkołę Administracji Publicznej Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie (UEK) oraz odpowiedni ukraiński dokument poświadczający ukończenia programu podwyższenia kwalifikacji zawodowych pracowników administracji publicznej. Jednocześnie Partner zobowiązuje się do wystąpienia do Narodowej Agencji Ukrainy ds. Służby Cywilnej o uzyskanie akredytacji

Agencji dla realizowanego programu studiów. Uzyskanie akredytacji Agencji winno być dokonane przed rozpoczęciem realizacji Studiów.

5. Partnerzy

Partnerem może być placówka posiadająca uprawnienia do prowadzenia w danej lokalizacji programów edukacyjnych w zakresie administracji publicznej. Jako zasadę przyjmuje się, że jedna placówka nie może prowadzić więcej niż jednej grupy w ramach Zadania. W wyjątkowych sytuacjach, po uzyskaniu zgody UEK, możliwe jest prowadzenie dwóch grup w ramach Zadania.

6. Kadra prowadząca zajęcia w ramach Studiów

6.1. Partner zobowiązuje się do desygnowania 6-9 wykładowców, których lista wraz CV (w formacie Europass) zostanie przedstawiona UEK do akceptacji.

7. Organizacja Studiów

7.1. Liczba godzin dydaktycznych w ramach Studiów wynosi 190 (w tym dwa kursy do wyboru – będą prowadzone przez UEK), przy czym za 1 godzinę dydaktyczną rozumie się 45 minut.

7.2. Zajęcia realizowane są w 2 semestrach:

7.2.1. Semestr I w okresie **marzec– lipiec 2021 r.** w 5 dwudniowych sesjach (2 kolejne dni, np. piątek-sobota), 15 godzin dydaktycznych w każdej sesji,

7.2.2. Semestr II w okresie **wrzesień – listopad 2021 r.** w 5 dwudniowych sesjach (2 kolejne dni, np. piątek-sobota), 15 godzin dydaktycznych w każdej sesji.

7.3. Zajęcia realizowane są w siedzibie Partnera.

7.4. Partner zobowiązany jest do prowadzenia dokumentacji zajęć dydaktycznych (lista obecności, dziennik zajęć, dokumentacja potwierdzająca osiągnięcie zakładanych efektów uczenia).

7.5. Partner w ramach budżetu zapewni dostęp do materiałów szkoleniowych dla słuchaczy Studiów.

8. Monitoring jakości

8.1. Kluczowym aspektem realizacji programu studiów podyplomowych, będących przedmiotem niniejszej Umowy jest realizacja wszystkich zaplanowanych efektów uczenia się, które określone zostały w programie i poszczególnych sylabusach.

8.2. Wszystkie zajęcia dydaktyczne winny być zrealizowane w oparciu o przekazany program studiów wraz z materiałami pomocniczymi zapewniając osiągnięcie zakładanych efektów uczenia.

8.3. Każdy słuchacz na zakończenie Studiów przygotowuje samodzielnie pracę dyplomową, która stanowi rozwiązanie jakiegoś konkretnego problemu z praktyki pracy zawodowej słuchacza. Prace końcowe podlegają recenzji zewnętrznej, a następnie obronie w ramach egzaminu końcowego. Zasady przeprowadzenia obrony i egzaminu zostaną przekazane wykładowcom w czasie szkoleń o których mowa w §3, pkt. 1.5. Umowy. Dopuszcza się przygotowanie pracy przez dwóch/dwoje słuchaczy, jednak w takim przypadku musi zostać zapewniona identyfikowalność wkładu pracy każdego z Autorów pracy.

8.4. Sylabusy dla każdego z przedmiotów określają metody weryfikacji efektów uczenia się.

8.5. Wszystkie zajęcia podlegają ewaluacji słuchaczy – ankieta, którą wypełniają słuchacze ma charakter anonimowy. Procedura wypełniania ankiety zostanie omówiona podczas szkoleń, o których mowa w §3, pkt. 1.5. Umowy.

8.6. Dodatkowo, UEK zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia wizytacji na miejscu i weryfikacji sposobu wykonywania Umowy.

9. Zasady finansowe

9.1. Generale zasady finansowania zostały przedstawione w tekście Umowy w § 5.

9.2. Dodatkowe zasady finansowania:

9.2.1. UEK przekazuje Partnerowi środki w USD.

9.2.2. W żadnym przypadku Partner nie może żądać zwiększenia kwoty grantu przekazanego przez UEK, ani nie może żądać wyższego niż opisanego w § 5 Porozumienia wkładu własnego uczestników Studiów.

9.2.3. Minimalne kwoty wynagrodzenia dla osób zaangażowanych w realizację Studiów wynoszą:

9.2.3.1. 24 USD (równowartość w UAH) za 1 godzinę dydaktyczną zajęć,

9.2.3.2. 40 USD (równowartość w UAH) za pełnię roli promotora 1 pracy dyplomowej,

9.2.3.3. 32 USD (równowartość w UAH) za recenzję 1 pracy dyplomowej.

Kwoty te zawierają wszystkie niezbędne koszty, w tym szczególnie podatki i ubezpieczenia społeczne i zdrowotne.

9.3. Partner zobowiązany jest do prowadzenia szczegółowej dokumentacji rozliczeń wykonania Zadania.

COOPERATION AGREEMENT

No 30/SP/DOBRE/2020

made this 2 day of March 2021 at Cracow
between:

Cracow University of Economics, with its legal address at ul. Rakowicka 27, 31-510 Kraków, Poland, Tax Identification Number (NIP) — 675-000-63-46, entry in the National Official Register of National Economy Units (Regon) — 000001519, represented by **Piotr Kopyciński**, PhD – Director of the Malopolska School of Public Administration of the Cracow University of Economics, acting based on the authorisation (power of attorney) provided by the Rector of Cracow University of Economics, prof. UEK dr. hab. Stanisław Mazur [nr R-014-72/20 from 21.09.2020], together with the financial countersignature provided by the Chief Accountant of the Cracow University of Economics, hereinafter referred to as “CUE”,
and

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University, with its legal address at 57, Shevchenko St., 76018 Ivano-Frankivsk, Ukraine, Tax Identification Number 02125266, represented by the Rector, Doctor of Political Science, Professor **Igor Tsependa**, hereinafter referred to as “the Partner”.

The Parties agree as follows:

§ 1

1. The Parties conclude an agreement to jointly perform a task called the Implementation of the Postgraduate Study Program - **Management in Ukrainian Local Government Institutions for Community Leaders / Middle Managers / Public Service Officers** (hereinafter referred to as the "Task" or "Studies").
2. The agreement specifies in particular the scope of mutual obligations and the manner of their financial settlements.
3. The task is implemented under the project "Decentralization Offering Better Results and Efficiency (DOBRE)" as part of the tasks of the Cracow University of Economics in this project in the field of supporting the development of educational activities for the reformed local government institutions in Ukraine.
4. The Task is carried out on the basis of an Agreement no. DOBRE-16-03-MSPA between the Cracow University of Economics and Global Communities on September 16, 2016 together with its amendments and annexes, specifying the principles for implementation of the DOBRE project and outlines the principles for establishing a partnership to accomplish the Task, its implementation, evaluation and financing.
5. The DOBRE project is financed by the US Government through the United States Agency for International Development (USAID).
6. On the part of the University, the contract will be implemented by the Małopolska School of Public Administration (MSPA).

§ 2

1. The studies will be conducted in accordance with the internal regulations of the Cracow University of Economics, the Partner's internal regulations and the requirements of the National Agency of Ukraine for Civil Service regarding the implementation of professional development programs for public administration employees.

2. The Studies will be carried out on the basis of the study program adopted by the CUE, by Partner's qualified staff.

§ 3

1. Under the Agreement, the CUE undertakes to:

1.1. Provide the Partner with the study program and a set of supporting materials, as well as defined limits and criteria for admission to studies. The study program is contained in Annex 2 to this Agreement, and the limits and admission criteria are set out in Annex 3 to this Agreement; the principles for the implementation of the postgraduate study program are set out in Annex 4 to this Agreement;

1.2. Providing information about admission to studies to Ukrainian communities supported by the DOBRE project;

1.3. Providing ongoing support in the form of consultations during the implementation of the Studies;

1.4. Conduct an evaluation of the implementation of studies during their duration or / and after their completion;

1.5. Financing the implementation of the Task to the extent and on the terms described in §5;

1.6. Issue certificates of completion of postgraduate studies for students who achieve all the assumed learning outcomes and meet all the conditions for graduation.

2. The CUE shall also ensure dissemination of information on the implementation of the Task by the Partner through available information channels within the framework of the DOBRE project.

§ 4

1. The Partner undertakes in particular to:

1.1. Organize recruitment of candidates for studies, including through personalized advertising or other form of promotion in order to attract students;

1.2. Recruitment of candidates for studies;

1.3. Applying to the National Agency of Ukraine for Civil Service for accreditation of the study program and obtain the Agency's accreditation before starting studies;

1.4. Implementation of studies in accordance with the provisions generally applicable in Ukraine, the principles set out in Annexes 2-4 to this Agreement and the guidelines of the National Agency of Ukraine for Civil Service;

1.5. Promotion of studies on their websites;

1.6. Keep documentation of studies in accordance with internal regulations, related to the Training, including documentation concerning the implementation of the study program;

1.7. Conclude contracts or agreements with:

1.7.1. persons carrying out classes, including academic teachers and other employees working with the university and lecturers who do not represent the Parties in order to implement the study program;

1.7.2. study participants or representatives of units financing their participation;

1.7.3. contractors supporting the implementation of the study program, including possible patrons of the project;

1.8. Ensure methodological and organizational management of studies, including organization and provision of the resources necessary for the implementation of the educational process;

1.9. Prepare teaching materials necessary for the implementation of the the study program;

- 1.10. Issue certificates and other documents that confirm the completion of training in accordance with the principles set out in generally applicable regulations in Ukraine.
2. The Partner provides office and organizational support for studies, as well as accounting services in the field of cost and income settlement.
3. The Partner is obliged to perform reporting in accordance with the provisions of this agreement.

§ 5

1. The total budget for the Task implementation amounts to USD 9,000, where:
 - 1.1. 95% of the Task implementation costs in the amount of USD 8,550 is a grant from the DOBRE Project, which will be granted by UEK to the Partner in accordance with the schedule of implementation of the "milestones" described in point 3.
 - 1.2. 5% of the Task implementation costs in the amount of USD 450 (USD 18 per person) shall be covered by the students.
2. The sum of the amounts listed in §5, item 1.1. and 1.2. constitutes the total budget for the Task implementation and covers all costs of the Task implementation by the Partner.
3. Schedule for the implementation of "milestones":
 - 3.1. Stage 1 - "Start of studies":
 - 3.1.1. Within 15 days of the commencement of classes (the first day of classes is considered the starting day of the Task), the Partner shall present the CUE with a "Initial Report" including at least the following information:
 - 3.1.1.1. a list of students with a copy of documents allowing the admission of students to the postgraduate studies at CUE,
 - 3.1.1.2. a copy of the decision of National Agency of Ukraine for Civil Service on the successful accreditation of the program specified in this Agreement,
 - 3.1.1.3. schedule of classes for the first academic semester.
 - 3.1.2. The CUE, within 15 days after approval of the "Initial Report", will provide the Partner with the 1st tranche of 50% of the amount specified in §5, item 1.1 i.e. USD 4,275. Lack of acceptance of the "Initial Report" by UEK results in the lack of the obligation to provide the above-mentioned tranche.
 - 3.2. Stage 2 - "End of semester I":
 - 3.2.1. within 15 days after the end of the first semester classes (the end day of classes is the last day of classes in the first semester), the Partner will submit to the UEK "Mid-term report" including at least the following information:
 - 3.2.1.1. the outcomes obtained by students during the first semester,
 - 3.2.1.2. results of evaluation of classes by students, broken down by each subject,
 - 3.2.1.3. a report (in descriptive form) on the course of the classes (based on the sample provided by the UEK).
 - 3.2.2. The CUE, within 15 days after approval of the "Interim Report", will transfer to the Partner the 2nd tranche of 30% of the amount specified in §5, item 1.1, i.e. USD 2,565. The UEK's lack of acceptance of the "Mid-term Report" results in the lack of the obligation to transfer the above-mentioned tranche.
 - 3.3. Stage 3 - "Completion of studies":
 - 3.3.1. within 15 days after the end of classes in the second semester (the day of the end of classes is the day of thesis defense), the Partner will provide the CUE "Final Report" including at least the following information:

3.3.1.1. the outcomes obtained by students during the second semester, including the results of the final exam (thesis defense),

3.3.1.2. one copy of each student's diploma thesis (an electronic version in the *.pdf format),

3.3.1.3. the results of the students' evaluation of the classes broken down into each subject,

3.3.1.4. final report (in descriptive form) on the course of studies (based on the format provided by the UEK).

3.3.2. The CUE, within 15 days after approval of the presented "Final Report", will transfer to the Partner the 3rd tranche of 20% of the amount specified in §5, item 1.1, i.e. USD 1,710. Lack of acceptance of the "Final Report" by UEK results in the lack of obligation to provide the above-mentioned tranche.

4. The above amounts will be transferred to the Partner's bank account number:

IBAN NUMBER: UA 10 3223 1300 0205 0000 0000 7

BANK OF BENEFICIARY: UKREXIMBANK IVANO-FRANKIVSK BRANCH

N 04094227 MFO 322313

SWIFT CODE: EXBSUAUX

based on "Request for Payment".

5. The costs of the Task include in particular:

5.1. costs of conducting classes - all costs related to the remuneration of persons conducting classes within the scope of the the studies;

5.2. costs of preparing teaching materials - costs of printing and copying training and supporting materials related to the implementation of studies;

5.3. costs of lecture rooms and other resources necessary for the implementation of classes - within indirect costs;

5.4. costs of administrative services - including, for example, remuneration of the person / persons responsible for the Study implementation process (administrative services, promotional activities, financial services, financial settlements, etc.)

5.5. other costs necessary for the implementation of studies.

6. Funds provided by the CUE and payments of study participants can only be used to cover the costs of the Task implementation.

7. The Partner undertakes to keep separate records of expenditure related to the Task implementation.

8. The Partner undertakes the necessary actions related to the administration of the students' own contributions, referred to in §5, point 1.2, including accepting payments, booking them and issuing the necessary confirmations.

9. The Partner undertakes to describe the accounting documentation of the grant disbursement procedure in such a way that they reflect the connection with the Task. At each request of CUE, Partner is obliged to provide CUE with the above-mentioned documents.

10. In the event of submitting incorrectly prepared or incomplete reports described in point 3, CUE will notify the Partner about the necessity to submit a revised or supplemented reports, indicating the scope of necessary changes or amendments. The partner is obliged to submit a revised or supplemented report within 7 working days of receiving the notification from CUE.

11. In the event of:

11.1. a failure to submit the report within the time limits specified in §5, point 3, or

11.2. a failure to submit revised or amended reports referred to in §5, point 3 and 10, or

11.3. a negative assessment of reports, the CUE may immediately terminate the Agreement and demand the return of the grant, together with the statutory interest calculated for the period from the date of transfer of the grant to the date of its return.

12. If the CUE recognizes improper disbursement of funds from the grant by the Partner, the Partner undertakes to return the full amount of the grant together with statutory interest calculated for the period from the date of transfer of the grant to the date of its return within 7 days from receiving the request.

§ 6

1. The Parties mutually consent to the use of their own trademarks or logos for the performance of this Agreement.
2. The parties grant each other a free, non-exclusive, non-transferable, unlimited territorially unlimited license, for the duration of this Agreement, to use their own logos, to the extent and for the purpose necessary to implement this Agreement, in the following fields of use:
 - 2.1. in the field of recording and reproduction - production of copies using a specific technique, including printing, reprographic, magnetic recording and digital technology;
 - 2.2. in terms of trading in the original or copies on which the logo has been recorded - marketing, lending or renting the original or copies;
 - 2.3. in the scope of dissemination in a manner other than specified in §6, point 2 - public display, reproduction, broadcasting and rebroadcasting, as well as making it available to the public in such a way that everyone can have access to it in a place and time chosen by them.
3. The partner is obliged to obtain the approval of all advertising materials from the CUE with its logo and name.
4. The CUE has the right to object to the Partner's activities undertaken under the Agreement in the scope of using its logo or name. In the event of an objection, the Partner undertakes to immediately discontinue the given action or actions and remove their effects, including in particular to remove the content provided by them.

§ 7

1. The Agreement is concluded for the period of one cycle of the Training implementation in the 2020/2021 academic year (2 terms). At the same time, the training should be completed by November 30, 2021.
2. The Parties undertake, under this Agreement, to perform the tasks with due diligence, on time and to act for the successful accomplishment of the Task, in the interest of the Parties.
3. The Parties undertake to closely cooperate at every stage of the Task implementation.
4. The Parties shall communicate by e-mail, telephone, fax or by means of regular meetings of the Parties.
5. Documentation of activities undertaken in connection with the Task implementation shall be in writing.
6. Information on the designated contact persons and any changes in this regard (change of the designated person, appointment of a temporary replacement) must be provided to the other Parties to the Agreement on an ongoing basis. On the date of signing the Agreement, the contact persons are:
 - 6.1. on the CUE side:
 - 6.1.1. in Ukraine - Anastasiia Bartsytska, email: barcanastasiya@ukr.net; tel. : +380636550558
 - 6.1.2. in Poland - Roman Zhebchuk, email: roman.zhebchuk@uek.krakow.pl; tel. : +48 733 577 968
 - 6.1.3. correspondence address: MSAP UEK, ul. Rakowicka 16, 31-510 Krakow, Poland.
 - 6.2. on the Partner's side:
 - 6.2.1. Volodymyr Stefinin, email: volodymyr.stefinin@pnu.edu.ua, tel.: +380672992171

- 6.2.2. correspondence address: 57, Shevchenko str., Ivano-Frankivsk, Ukraine, 76018.
7. Any changes and additions to this Agreement require a written form to be valid.
8. Should any provisions of this Agreement prove to be invalid, ineffective or unenforceable for any reason, this shall not affect the validity, effectiveness or enforceability of the remaining provisions. In the case described in the preceding sentence, the Parties undertake to arrange their affairs and common interests in such a way that the objectives set out in the Agreement can be achieved in a different, lawful and achievable way.
9. The provisions of the Act of 23 April 1964 - Civil Code of the Republic of Poland (Journal of Laws of 2019, item 11145, as amended) shall be applicable in issues not covered by this Agreement.
10. Disputes related to the implementation of the Agreement, the Parties will try to resolve amicably through negotiations.
11. In the event of disagreement, the dispute will be resolved by the common court competent for the seat of the CUE, based on the provisions of law in force in the territory of the Republic of Poland.

§ 8

Geographic Code / Procurement

1. The authorized Geographic Code for procurement and services under this Subgrant is 110. Code 110 means the United States, the independent states of the former Soviet Union and developing countries, but excluding any country that is a prohibited source.
2. Procurement of goods and services under this Subgrant shall be in accordance with 22 CFR 228 "Rules for Procurement of Commodities and Services by USAID" and with the following Standard Provisions: (i) "Procurement Policies" and (ii) "USAID Eligibility Rules for Procurement of Commodities and Services".

§ 9

Branding and Marking

1. The Partner shall adhere to the Branding and Marking requirements set forth in Attachment titled "Branding Strategy and Marking Plan".

§ 10

Debarment and Suspension

1. Partner must not transact or conduct business under this Subgrant with any individual or entity that has an active exclusion on the System for Award Management (www.sam.gov) unless prior approval is received from the USAID Agreement Officer through Global Communities. The list contains those individuals and entities that the U.S. Government has suspended or debarred based on misconduct or a determination by the U.S. Government that the person or entity cannot be trusted to safeguard U.S. Government funds. Suspended or debarred entities or individuals are excluded from receiving any new work or any additional U.S. Government funding for the duration of the exclusion period. If Partner has any questions about listings in the system, these must be directed to Global Communities.
2. Partner must comply with Subpart C of 2 CFR Section 180, as supplemented by 2 CFR 780. UEK, Global Communities or USAID may disallow costs, annul or terminate the transaction, debar or suspend the Partner, or take other remedies as appropriate, if the Partner violates this provision. UEK, Global Communities or USAID may terminate this award if the Partner or any of its principals meet any of the conditions listed in paragraph (c) below.

3. The Partner must notify UEK immediately upon learning that it or any of its principals, at any time prior to or during the duration of this Subgrant:
 - 3.1. Are presently excluded or disqualified from doing business with any U.S. Government entity;
 - 3.2. Have been convicted or found liable within the preceding three years for committing any offense indicating a lack of business integrity or business honesty such as fraud, embezzlement, theft, forgery, bribery or lying;
 - 3.3. Are presently indicted for or otherwise criminally or civilly charged by any governmental entity for any of the offenses enumerated in paragraph (c)2; or
 - 3.4. Have had one or more U.S.-funded agreements terminated for cause or default within the preceding three years.
4. Principal means—
 - 4.1. An officer, director, owner, partner, principal investigator, or other person within a participant with management or supervisory responsibilities related to a covered transaction; or
 - 4.2. A consultant or other person, whether or not employed by the participant or paid with Federal funds, who:
 - 4.2.1. Is in a position to handle Federal funds;
 - 4.2.2. Is in a position to influence or control the use of those funds; or,
 - 4.2.3. Occupies a technical or professional position capable of substantially influencing the development or outcome of an activity required to perform the covered transaction.
5. This provision must be included in all lower tier awards issued by Partner under this Subgrant.

§ 11

Preventing Terrorist Financing - Implementation of Executive Order 13224

1. Partner warrants that it is now in compliance with, and shall be in compliance with, U.S. Executive Order 13224 on Terrorist Financing and U.S. laws that prohibit transactions with, and the provision of resources and support to, individuals or entities associated with terrorism. It is the legal responsibility of Partner to be in compliance with this Executive Order and U.S. laws.
2. This Subgrant is in breach if it is determined that Partner has in the past, present or future failed to comply with the U.S. sanctions and embargo laws and regulations, or it is determined that Partner and/or its agents, owners or partners are listed on the U.S. Department of the Treasury Office of Foreign Assets Control (OFAC) Specially Designated Nationals (SDN) List.
3. Prior to the provision of funding, equipment, or services by the Partner to lower-tier subrecipients and subcontractors, the Partner shall conduct all screening procedures and due diligence on them to ensure compliance with U.S. Executive Order 13224 and U.S. laws prohibiting transactions with, and the provision of resources and support to, individuals or entities associated with terrorism. The Partner shall screen names of its subrecipients and subcontractors and key individuals against the Specially Designated Nationals List ("SDN" List) administered by the U.S. Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control ("OFAC"), the U.S. State Department's Terrorist Exclusion List, and the UN's 1267 Committee List on Al-Qaida and the Taliban and Associated Individuals and Entities.
4. This provision must be included in all lower tier awards issued by Partner under this Subgrant.

§ 12

Special Provisions

1. Prohibition on Payments to Local Government Entities. Partner is not authorized to make any payments, transfer funds, or reimburse costs directly to local government entities.
2. Third Country Training Partner must not support or fund training in countries that are considered unfriendly by the U.S. Department of State and to which travel by U.S. citizens is prohibited; or identified as terrorist countries by the U.S. Department of State.
3. Procurement under this Subaward Partner must conduct procurement under this Subaward in accordance with the USAID Standard Provision entitled "Procurement Policies".

§ 13

Mandatory Disclosures

Consistent with 2 CFR §200.113, applicants and recipients must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of the Inspector General, with a copy to the cognizant Agreement Officer, all violations of Federal criminal law involving fraud, bribery, or gratuity violations potentially affecting the Federal award. Partner must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of the Inspector General and to the prime recipient (pass through entity) all violations of Federal criminal law involving fraud, bribery, or gratuity violations potentially affecting the Federal award.

Disclosures must be sent to:

U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General

P.O. Box 657

Washington, DC 20044-0657

Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023

Email: ig.hotline@usaid.gov

URL: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>.

Failure to make required disclosures can result in any of the remedies described in 2 CFR §200.338 Remedies for noncompliance, including suspension or debarment (See 2 CFR 180, 2 CFR 780 and 31 U.S.C. 3321).

The Partner must include this mandatory disclosure requirement in all subawards and contracts under this award.

§ 14

Prohibition on Requiring Certain Internal Confidentiality Agreements or Statements

1. Definitions:

"Contract" has the meaning given in 2 CFR Part 200.

"Internal confidentiality agreement or statement" means a confidentiality agreement or any other written statement that the recipient requires any of its employees or subrecipients to sign regarding nondisclosure of recipient information, except that it does not include confidentiality agreements arising out of civil litigation or confidentiality agreements that recipient employees or subrecipients sign at the behest of a Federal agency.

"Subaward" has the meaning given in 2 CFR Part 200.

2. The recipient must not require its employees, subrecipients, or contractors to sign or comply with internal confidentiality agreements or statements that prohibit or otherwise

restrict employees, subrecipients, or contractors from lawfully reporting waste, fraud, or abuse related to the performance of a Federal award to a designated investigative or law enforcement representative of a Federal department or agency authorized to receive such information (for example, the Agency Office of the Inspector General).

3. The recipient must notify current employees and subrecipients that prohibitions and restrictions of any preexisting internal confidentiality agreements or statements covered by this provision, to the extent that such prohibitions and restrictions are inconsistent with the prohibitions of this provision, are no longer in effect.
4. The prohibition in paragraph (b) of this provision does not contravene the requirements applicable to Standard Form 312 (Classified Information Nondisclosure Agreement), Form 4414 (Sensitive Compartmented Information Nondisclosure Agreement), or any other form issued by a Federal department or agency governing the nondisclosure of classified information.
5. In accordance with section 743 of Division E, Title VII, of the Consolidated and Further Continuing Appropriations Act, 2015 (Pub. L. 113-235), and its successor provisions in subsequent appropriations acts (and as extended in continuing resolutions) use of funds appropriated (or otherwise made available) is prohibited, if the Government determines that the recipient is not in compliance with the requirements of this provision.
6. The recipient must include the substance of this provision, including this paragraph, in subawards and contracts under such awards.

§ 15

Conflict of Interest

1. A conflict of interest in the award, administration, or monitoring of subawards arises when an employee, officer, or agent, any member of his or her immediate family, his or her partner, or an organization which employs or is about to employ any of these parties, has a financial or other interest in, or a tangible personal benefit from, a subrecipient considered for a subaward. The officers, employees, and agents of the recipient may neither solicit nor accept gratuities, favors, or anything of monetary value from subrecipients or parties to subawards. However, recipients may set standards for situations in which the financial interest is not substantial or the gift is an unsolicited item of nominal value.
2. The Partner must maintain written standards of conduct covering conflict of interest and governing the actions of its employees in the selection, award, and administration of subawards. The standards must prohibit employees from using their positions for a purpose that constitutes or presents the appearance of a conflict of interest. The standards of conduct must provide for disciplinary actions to be applied for violations of such standards by officers, employees, or agents of the recipient.
3. The Partner must also maintain written standards of conduct covering organizational conflicts of interest. Organizational conflicts of interest means a situation in which the recipient is unable or appears to be unable to be impartial in conducting a subaward action involving a related organization because of relationships with a parent company, affiliate, or subsidiary organization.
4. The Partner must have a system or systems in place to identify, address, resolve, and disclose to USAID any conflicts of interest as described in this provision that affect any subaward, regardless of the amount of funding.
5. The Partner must disclose any conflict of interest, including organizational conflicts of interest, and the recipient's approach for resolving the conflict of interest to the cognizant

Agreement Officer for the award within ten (10) calendar days of the discovery of the conflict of interest.

6. Upon notice from the Partner of a potential conflict of interest and the approach for resolving it, the UEK will make a determination regarding the effectiveness of the recipient's actions to resolve the conflict of interest within thirty (30) calendar days of receipt of the Partner's notice, unless the UEK advises the Partner that a longer period is necessary.
7. The Partner must not request payment from UEK for costs for transactions subject to the conflict of interest pending notification of UEK's determination. The Partner's failure to disclose a conflict of interest may result in cost disallowances by UEK.
8. For conflicts of interest, including organizational conflicts of interest, involving contracts, the recipient must follow 2 CFR 200.318, general procurement standards.
9. The recipient must insert the substance of this provision, including paragraph (i), in all subawards under this award, at any subaward tier.

§ 16

1. The Agreement is drawn up in 3 identical copies in Polish (the paragraphs 8-15 are written in English), 3 identical copies in Ukrainian and in 3 identical copies in English, 1 copy for the Partner and 2 copies for the CUE.
2. In case of any discrepancies in the interpretation of the Agreement, the Polish version shall prevail.
3. The Agreement comes into force on the day of signing.

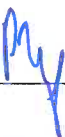
CUE

PARTNER

Cracow University of Economics
27, Rakowicka Str.,
31-510 Cracow, Poland
phone: +48 12 293 75 60
e-mail: msap@uek.krakow.pl

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University
57 Shevchenko St., Ivano-Frankivsk,
76018, Ukraine
tel.: (+380-342)75-23-51
e-mail: office@pnu.edu.ua

Director of the Malopolska School of Public
Administration
Piotr Kopyciński, PhD



Rector
Igor Tsenda, Prof. D.Sc.



Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
MAŁOPOLSKA SZKOŁA
ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ
31-510 Kraków, ul. Rakowicka 27
tel. 12 293 75 60, fax 12 293 75 59

GLÓWNY KSIĘGOWY

mgr Magdalena Wojas

Annex 1

Standard Provisions for Non-U.S. Nongovernmental Organizations

The full text of each Standard Provision may be accessed electronically at the following internet address: www.usaid.gov/ads/policy/300/303mab

A.1 MANDATORY STANDARD PROVISIONS FOR NON-U.S. NONGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AS OF 05/22/2019

- M1. ALLOWABLE COSTS (DECEMBER 2014)
- M2. ACCOUNTING, AUDIT, AND RECORDS (OCTOBER 2017)
- M3. AMENDMENT OF AWARD AND REVISION OF BUDGET (AUGUST 2013)
- M4. NOTICES (JUNE 2012)
- M5. PROCUREMENT POLICIES (JUNE 2012)
- M6. USAID ELIGIBILITY RULES FOR PROCUREMENT OF COMMODITIES AND SERVICES (JUNE 2012)
- M7. TITLE TO AND USE OF PROPERTY (DECEMBER 2014)
- M8. SUBMISSIONS TO THE DEVELOPMENT EXPERIENCE CLEARINGHOUSE AND DATA RIGHTS (JUNE 2012)
- M9. MARKING AND PUBLIC COMMUNICATIONS UNDER USAID-FUNDED ASSISTANCE (DECEMBER 2014)
- M10. AWARD TERMINATION AND SUSPENSION (DECEMBER 2014)
- M11. RECIPIENT AND EMPLOYEE CONDUCT (JUNE 2018)
- M12. DEBARMENT AND SUSPENSION (JUNE 2012)
- M13. DISPUTES AND APPEALS (DECEMBER 2014)
- M14. PREVENTING TERRORIST FINANCING (AUGUST 2013)
- M15. TRAFFICKING IN PERSONS (April 2016)
- M16. VOLUNTARY POPULATION PLANNING ACTIVITIES – MANDATORY REQUIREMENTS (MAY 2016)
- M17. EQUAL PARTICIPATION BY FAITH-BASED ORGANIZATIONS (JUNE 2016)
- M18. NONDISCRIMINATION (JUNE 2012)
- M19. USAID DISABILITY POLICY – ASSISTANCE (JUNE 2012)
- M20. LIMITING CONSTRUCTION ACTIVITIES (AUGUST 2013)
- M21. USAID IMPLEMENTING PARTNER NOTICES (IPN) PORTAL FOR ASSISTANCE (JULY 2014)
- M22. PILOT PROGRAM FOR ENHANCEMENT OF GRANTEE EMPLOYEE WHISTLEBLOWER PROTECTIONS (SEPTEMBER 2014)
- M23. SUBMISSION OF DATASETS TO THE DEVELOPMENT DATA LIBRARY (OCTOBER 2014)
- M24. PROHIBITION ON REQUIRING CERTAIN INTERNAL CONFIDENTIALITY AGREEMENTS OR STATEMENTS (MAY 2017)
- M25. CHILD SAFEGUARDING (JUNE 2015)
- M26. MANDATORY DISCLOSURES (JULY 2015)
- M27. NONDISCRIMINATION AGAINST BENEFICIARIES (NOVEMBER 2016)
- M28. CONFLICT OF INTEREST (AUGUST 2018)

A.2 REQUIRED AS APPLICABLE STANDARD PROVISIONS FOR NON-U.S.
 NONGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AS OF 05/22/2019

APPLICABLE TO THIS SUBGRANT

RAA1. ADVANCE PAYMENT AND REFUNDS (DECEMBER 2014)	N
RAA2. REIMBURSEMENT PAYMENT AND REFUNDS (DECEMBER 2014)	N
RAA3. INDIRECT COSTS – NEGOTIATED INDIRECT COST RATE AGREEMENT (NICRA) (DECEMBER 2014)	N
RAA4. INDIRECT COSTS – CHARGED AS A FIXED AMOUNT (NONPROFIT) (JUNE 2012)	N
RAA5. UNIVERSAL IDENTIFIER AND SYSTEM FOR AWARD MANAGEMENT (JULY 2015)	Y
RAA6. REPORTING SUBAWARDS AND EXECUTIVE COMPENSATION (DECEMBER 2014)	Y
RAA7. SUBAWARDS (DECEMBER 2014)	Y
RAA8. TRAVEL AND INTERNATIONAL AIR TRANSPORTATION (DECEMBER 2014)	N
RAA9. OCEAN SHIPMENT OF GOODS (JUNE 2012)	N
RAA10. REPORTING HOST GOVERNMENT TAXES (JUNE 2012)	Y
RAA11. PATENT RIGHTS (JUNE 2012)	N
RAA12. EXCHANGE VISITORS AND PARTICIPANT TRAINING (JUNE 2012)	N
RAA13. INVESTMENT PROMOTION (NOVEMBER 2003)	N
RAA14. COST SHARE (JUNE 2012)	N
RAA15. PROGRAM INCOME (DECEMBER 2014)	N
RAA16. FOREIGN GOVERNMENT DELEGATIONS TO INTERNATIONAL CONFERENCES (JUNE 2012)	N
RAA17. STANDARDS FOR ACCESSIBILITY FOR THE DISABLED IN USAID ASSISTANCE AWARDS INVOLVING CONSTRUCTION (SEPTEMBER 2004)	N
RAA18. PROTECTION OF HUMAN RESEARCH SUBJECTS (JUNE 2012)	N
RAA19. STATEMENT FOR IMPLEMENTERS OF ANTI-TRAFFICKING ACTIVITIES ON LACK OF SUPPORT FOR PROSTITUTION (JUNE 2012)	N
RAA20. ELIGIBILITY OF SUBRECIPIENTS OF ANTI-TRAFFICKING FUNDS (JUNE 2012)	N
RAA21. PROHIBITION ON THE USE OF ANTI-TRAFFICKING FUNDS TO PROMOTE, SUPPORT, OR ADVOCATE FOR THE LEGALIZATION OR PRACTICE OF PROSTITUTION (JUNE 2012)	N
RAA22. VOLUNTARY POPULATION PLANNING ACTIVITIES – SUPPLEMENTAL REQUIREMENTS (JANUARY 2009)	N
RAA23. CONSCIENCE CLAUSE IMPLEMENTATION (ASSISTANCE) (FEBRUARY 2012)	N
RAA24. CONDOMS (ASSISTANCE) (SEPTEMBER 2014)	N
RAA25. PROHIBITION ON THE PROMOTION OR ADVOCACY OF THE LEGALIZATION OR PRACTICE OF PROSTITUTION OR SEX TRAFFICKING (ASSISTANCE) (SEPTEMBER 2014)	N
RAA26. LIMITATION ON SUBAWARDS TO NON-LOCAL ENTITIES (JULY 2014)	N
RAA27. CONTRACT PROVISION FOR DBA INSURANCE UNDER RECIPIENT PROCUREMENTS (DECEMBER 2014)	N
RAA28. CONTRACT AWARD TERM AND CONDITION FOR RECIPIENT INTEGRITY AND PERFORMANCE MATTERS (APRIL 2016)	N
RAA29. PROTECTING LIFE IN GLOBAL HEALTH ASSISTANCE (MAY 2019)	N

Annex 2. Framework study program

Post-diploma Certificate Program Management in Ukrainian Local Government Institutions Program DOBRE

Name of the program:

Management in Ukrainian Local Government Institutions for Community Leaders and Council Members – CL

Management in Ukrainian Local Government Institutions for Middle Managers – MM

Management in Ukrainian Local Government Institutions for Public Service Officers – PS

	Course*	CL		MM		PS	
		Course symbol	No of hours	Course symbol	No of hours	Course symbol	No of hours
1.	Local Government Administration – concepts, models, and practice in Ukraine	CL1	15	MM1	15	PS1	15
2.	Managing People	CL2	15	MM2	15	PS2	10
3.	Managing Local Economic Development	CL3	15	MM3	15	PS3	15
4.	Public Services – scope and implications for leaders (MM, PS)	CL4	15	MM4	15	PS4	25
5.	Territorial Management	CL5	15	MM5	15	PS5	15
6.	Budgets and Managing Financial Resources	CL6	15	MM6	15	PS6	15
7.	Social Communications and External Partnerships	CL7	15	MM7	15	PS7	15
8.	Project Management	CL8	15	MM8	15	PS8	15
9.	Leadership	CL9	15	MM9	15	PS9	10
10.	Governance and Civic Participation Models in Decentralized Systems – elective course (conducted by CUE)	EL1	20	EL1	20	EL1	20
11.	European Union – Institutions and Politics – elective course (conducted by CUE)	EL2	20	EL2	20	EL2	20
12.	Culture and Globalization – elective course (conducted by CUE)	EL3	20	EL3	20	EL3	20
13.	Evidence-based Policy-making – elective course (conducted by CUE)	EL4	20	EL4	20	EL4	20
14.	Diploma seminar	CL-DS	15	MM-DS	15	PS-DS	15
	TOTAL		190		190		190

Students choose 2 out of 4 elective courses - a total of 40 hours and 6 ECTS

*The exact name of the course will vary for different programs (CL, MM, PS)

Annex 3 Limits and principles of admission to the postgraduate studies

Management in local self-governments of Ukraine for community leaders / mid managers / public service professionals. The DOBRE Program

1. Admission limit:

1.1. The limit of admissions to postgraduate studies "Management in local governments of Ukraine for community leaders / middle level / public service employees" is set at 25 people

1.2. In particularly justified cases, after obtaining the consent of the CUE, it shall be possible to conduct studies for a group of a different number of people, but within the limits of 22-28 students.

2. Admission rules:

2.1. A person applying for admission to the postgraduate studies "Management in local self-governments of Ukraine for community leaders / mid managers / public service professionals" should meet the following conditions:

2.1.1. Have higher education diploma (minimum 1st degree diploma)

2.1.2. Be employed in a local government unit in Ukraine in a position corresponding to the target group:

2.1.2.1. Community Leaders: persons holding executive functions, secretaries of councils, councilors, starosts, etc.

2.1.2.2. Middle Managers: heads of departments, municipal units, project and task teams, etc.

2.1.2.3. Public Service Employees: people working in the structures of the community office and subordinate / affiliated institutions who are responsible for the implementation of public service tasks.

2.1.3. Filled in the necessary documents:

2.1.3.1. In accordance with the requirements of the Ukrainian institution (the Partner)

2.1.3.1.1. entrance application

2.1.3.1.2. a copy of the diploma of higher education

2.1.3.1.3. certificate from the place of work

2.1.3.1.4. a copy of the passport

2.1.3.1.5. a copy of the id code

2.1.3.1.6. Two photo

2.1.3.2. According to the requirements of the Cracow University of Economics (CUE):

2.1.3.2.1. an application form;

2.1.3.2.2. a copy of the higher education diploma;

2.1.3.2.3. 2 photos.

Annex 4 Principles of implementation of the postgraduate studies

Principles of implementation of the postgraduate studies Management in local self-governments of Ukraine for community leaders / mid managers / public service professionals The DOBRE project

The postgraduate study program “Management in local self-governments of Ukraine for community leaders / mid managers / public service professionals” shall be implemented in accordance with the following principles:

1. The objective of the Studies

The aim of the studies is to increase the competences of employees of reformed local government units (OTH) in 7 regions of Ukraine where the DOBRE program is effective (Kharkiv, Dnipropetrovsk, Kirovohrad, Mykolaiv, Kherson, Ternopil and Ivano-Frankivsk) by implementing a certified educational program dedicated to 3 groups of employees of Ukrainian local government units: community leaders, middle managers and public service employees.

2. Students

The students of the postgraduate studies “Management in local self-governments of Ukraine for community leaders / mid managers / public service professionals” can be individuals who meet the following conditions:

2.1.1. Have higher education (minimum 1st degree diploma)

2.1.2. Be employed in a local government unit in Ukraine in a position corresponding to the target group:

2.1.2.1. Community Leaders: persons holding executive functions, secretaries of councils, councilors, starosts, etc.

2.1.2.2. Middle Managers: heads of departments, municipal units, project and task teams, etc.

2.1.2.3. Public Service Employees: people working in the structures of the community office and subordinate / affiliated institutions who are responsible for the implementation of public service tasks.

3. Postgraduate study program

The program of postgraduate studies along with supporting materials was prepared by a group Polish and Ukrainian experts working on the basis of experience and research within the DOBRE program, whose leader is Global Communities, and the Małopolska School of Public Management at the Cracow University of Economics is a partner. The study program is described in Annex 2.

4. Certificates, diplomas and accreditation

The graduates of the postgraduate studies shall receive a certificate of completion of the postgraduate studies issued by the Małopolska School of Public Administration of the Cracow University of Economics (CUE), and a relevant Ukrainian document confirming the completion of the program of increasing the professional qualifications of public administration employees. At the same time, the Partner undertakes to contact the National Agency of the

Civil Service of Ukraine in order to obtain the Agency's accreditation for the study program. The accreditation granted by the Agency must be obtained before starting the studies.

5. Partners

The partner may be an institution entitled to implement educational programs in the field of public administration in a given location. As a general rule, it is accepted that one partner cannot deliver training for more than one target group within the Task. In exceptional cases, after obtaining the consent of the CUE, training for two target groups within the Task is possible.

6. The staff conducting classes within the Studies

6.1. The Partner undertakes to appoint 6-9 educators, whose list and CV (in the Europass format) will be presented to the CUE for approval.

7. Organization of Training

7.1. The number of academic hours within the scope of the Studies shall be 190 (including two elective courses – will be conducted by CUE), one academic hour shall last 45 minutes.

7.2. Classes shall be held in two terms:

7.2.1. The 1st term shall be in the period March – July 2021 in the form of 5 two-day sessions (2 consecutive days, for example, Friday-Saturday), 15 teaching hours in each session.

7.2.2. The 2nd term shall be in the period September – November 2021 in the form of 5 two-day sessions (2 consecutive days, for example, Friday-Saturday), 15 teaching hours in each session.

7.3. The classes will be held on the premises of the Partner.

7.4. The Partner shall keep records of didactic classes (the attendance list, the class diary, documentation confirming achievement of expected learning outcomes).

7.5. The Partner shall provide access to teaching materials within the scope of the budget for the students of the Program.

8. Quality monitoring

8.1. The key aspect of the implementation of the postgraduate studies, which are the subject of this Agreement, is the implementation of all planned learning outcomes that are specified in the program and individual syllabuses.

8.2. All classes should be carried out on the basis of the submitted study program along with supporting materials, ensuring the achievement of the assumed learning outcomes.

8.3. At the end of the studies, each student prepares their own thesis, which is a solution to a specific problem in the student's professional work practice. Final papers are subject to external review and then defense as part of the final exam. The rules for the defense and examination will be provided to the lecturers during the training referred to in §3, point 1.5. Agreements Preparation of the thesis by two students is allowed, however, but in this case the contribution of each of the authors of the work should be identified.

8.4. The syllabuses for each subject define the methods of verifying the learning outcomes.

8.5. All classes shall be subject to the students' evaluation - a questionnaire filled in by the students is anonymous. The procedure for completing the questionnaire shall be discussed during the trainings described in §3, point 1.5. of the Agreement.

8.6. Additionally, the CUE reserves the right to carry out on-site visits and verify the manner of performing the Agreement.

9. Financial rules

9.1. The general principles of financing are presented in the text of the Agreement in § 5.

9.2. Additional conditions for financing:

9.2.1. The CUE shall transfer funds to the Partner in US dollars.

9.2.2. Under no circumstances can the Partner request an increase in the amount of the grant provided by the CUE, nor can they require a higher personal contribution of the Study participants than it is described in § 5 of the Agreement.

9.2.3. The minimum amounts of remuneration for persons involved in the implementation of the Studies are:

9.2.3.1. USD 24 (equivalent in UAH) for 1 teaching hour,

9.2.3.2. 40 USD (equivalent in UAH) for acting as a promoter of 1 diploma thesis,

9.2.3.3. USD 32 (equivalent in UAH) for the review of 1 thesis.

These amounts include all necessary costs, especially taxes and social and health insurance.

9.3. The Partner is obliged to keep detailed documentation of the Task performance settlements.

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

№ 30/SP/DOBRE/2020

укладена 2 березня 2021 року
між:

Краківським економічним університетом, юридична адреса: 31-510, м. Краків, вул. Раковіцька 27, Номер платника податків (NIP): 675-000-63-46, Номер в реєстрі національної економіки (REGON): 000001519, що діє через позафакультетський підрозділ Малопольську школу публічного адміністрування, представлену:

доктором Петром Копичиньським – директором Малопольської школи публічного адміністрування, на основі довіреності наданої Ректором Краківського економічного університету, проф. університету, д-ром габ. Станіславом Мазуром [№ R-014-59/20 від 01.09.2020 р.] з погодженої головним бухгалтером Краківського економічного університету іменованим далі KEY

та

Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника, що зареєстрований за адресою вул. Шевченка 57, 76018 м. Івано-Франківськ, Україна, код ЕДРПОУ 02125266, в особі Ректора, доктора політичних наук, професора Цепенди Ігоря Євгеновича,

іменованим далі Партнером, наступного змісту:

§ 1

1. Сторони укладають угоду про спільне виконання завдання під назвою реалізація програми післядипломного навчання - Управління в українських органах місцевого самоврядування для лідерів, менеджерів середнього рівня, фахівців з публічних послуг громади (далі – «Завдання», або «Навчання»).
2. Угода детально описує обсяг взаємних зобов'язань та спосіб їх фінансового врегулювання.
3. Завдання реалізується в рамках проекту "Децентралізація приносить кращі результати та ефективність (DOBRE)", як частина завдань Краківського економічного університету в цьому проекті щодо підтримки розвитку освітньої діяльності для реформованих органів місцевого самоврядування в Україні.
4. Завдання реалізується на основі угоди nr DOBRE-16-03-MSPA, укладеної між Краківським економічним університетом та Глобальними співтовариствами (Global Communities) 16 вересня 2016р. разом із доповненнями та додатками, що стосується реалізації проекту DOBRE та описує принципи налагодження партнерства для виконання Завдання, його реалізації, оцінки та фінансування.

5. Проєкт DOBRE фінансується урядом США через Агентство США з міжнародного розвитку (USAID).

6. З боку Університету угода буде реалізована Малопольською школою публічного адміністрування (МШПА).

§ 2

1. Навчання буде проведено відповідно до внутрішніх норм діючих в Краківському економічному університеті, внутрішніх норм Партнера та вимог Національного агентства України з питань державної служби, що стосуються реалізації програм підвищення кваліфікації для працівників публічної адміністрації.

2. Навчання буде реалізовуватись, відповідно до прийнятої KEU навчальної програми, кваліфікованими фахівцями Партнера.

§ 3

1. В рамках Угоди КУЕ зобов'язується:

1.1. надати Партнеру навчальної програми разом із комплектом супровідних матеріалів та визначених лімітів і критеріїв прийому на навчання. Навчальна програма міститься у Додатку 2 до цієї Угоди, а ліміти та критерії прийому вказані у Додатку 3 до цієї Угоди, засади реалізації навчальної програми післядипломної освіти вказані в додатку 4 до даної Угоди;

1.2. надсилати інформацію про набір на навчання до українських громад, які підтримуються проєктом DOBRE;

1.3. надавати постійну підтримку у формі консультацій під час реалізації Навчання;

1.4. проводити оцінювання процесу навчання під час його реалізації та / або після його завершення;

1.5. фінансово забезпечити виконання Завдання у межах та на засадах, описаних в §5;

1.6. видати свідоцтва про закінчення програми післядипломного навчання слухачам, які досягнуть усіх очікуваних результатів навчання та виконають усі умови для завершення навчання.

2. KEU також забезпечить розповсюдження інформації про реалізацію Завдання Партнером через доступні інформаційні канали в рамках проєкту DOBRE.

§ 4

1. Партнер зобов'язується:

1.1. організувати набір слухачів на навчання, зокрема шляхом персоналізованої реклами або іншої форми агітації для залучення слухачів;

1.2. провести набір слухачів на навчання;

1.3. внести подання до Національного агентства України з питань державної служби для акредитації навчальної програми та успішно її пройти до початку навчання;

1.4. проводити навчання відповідно до загальноприйнятих в Україні положень, принципів викладених у Додатках 2-4 до цієї Угоди та вказівок Національного агентства України з питань державної служби;

- 1.5. висвітлювати процес Навчання на своїх веб-сторінках;
- 1.6. вести, визначену внутрішніми нормами, документацію пов'язану з Навчанням, зокрема, документацію щодо реалізації навчальної програми;
- 1.7. укласти договори або угоди з:
 - 1.7.1. особами, які проводитимуть заняття, включаючи викладачів та інших працівників, які мають трудові відносини з університетом та викладачами, які не представляють Сторони, з метою реалізації навчальної програми;
 - 1.7.2. з учасниками Навчання або представниками організацій, які фінансують їх участь;
 - 1.7.3. організаціями, які сприятимуть реалізації навчальної програми, зокрема, з інституціями, що патронуватимуть Навчання;
- 1.8. забезпечити методичне та організаційне управління навчанням, включаючи організацію та забезпечення засобів, необхідних для реалізації навчального процесу;
- 1.9. підготувати педагогічні матеріали, необхідні для реалізації навчальної програми;
- 1.10. видавати свідоцтва та інші документи, що підтверджують проходження навчання, відповідно до засад, вказаних в нормативно-правових актах України.
2. Партнер забезпечує офісно-організаційне обслуговування Навчання та ведення бухгалтерського обліку щодо розрахунків витрат і доходів.
3. Партнер зобов'язаний здійснювати звітування відповідно до положень даної угоди.

§ 5

1. Загальний бюджет на виконання Завдання складає 9000 доларів США, зокрема:
 - 1.1. 95% витрат на виконання Завдання в розмірі 8 550 доларів США складають грантові кошти проекту DOBRE, які будуть надані KEU Партнеру відповідно до графіку реалізації "ключових етапів" описаних в п.3.
 - 1.2. 5% витрат на виконання Завдання в сумі 450 доларів США (по 18 доларів США з особи) покриваються учасниками Навчання.
2. Сума частин, зазначених в §5, пункти 1.1. і 1.2. складає загальний бюджет на виконання Завдання і покриває всі витрати Партнера пов'язані з виконанням Завдання.
3. Графік реалізації "ключових етапів":
 - 3.1. Етап 1 – "Початок навчання":
 - 3.1.1. Протягом 15 днів перед початком навчальних занять (за день початку Завдання вважається перший день навчальних занять), Партнер зобов'язується надіслати "Початковий звіт", що містить принаймні наступну інформацію:
 - 3.1.1.1. Перелік слухачів разом із копією документів, що необхідні для прийняття слухачів на навчання по програмі післядипломного навчання KEU,
 - 3.1.1.2. Копію рішення Національного агентства України з питань державної служби про успішне проходження акредитації навчальної програми, що вказана в даній угоді,
 - 3.1.1.3. Розклад занять на I навчальний семестр занять.
 - 3.2.1. KEU, протягом 15 днів після акцептації "Початкового звіту" надсилає Партнеру I транш в розмірі 50% суми вказаної в §5, п.1.1), тобто 4 275 доларів США. Неакцептація KEU "Початкового звіту" звільняє KEU від обов'язку надсилання вищевказаного траншу.

3.2. Етап 2 – “Завершення I семестру”:

3.2.1. Протягом 15 днів до завершення навчальних занять першого семестру (днем завершення вважається останній день навчальних занять в I семестрі), Партнер подає КЕУ: “Проміжний звіт”, що містить принаймні наступну інформацію:

3.2.1.1. результати отримані слухачами протягом I семестру,

3.2.1.2. результати оцінювання занять слухачами з розмежуванням за кожним предметом.

3.2.1.3. звіт (у формі опису) про особливості реалізації навчальних занять (на основі зразка наданого КЕУ).

3.2.2. КЕУ протягом 15 днів після акцептації поданого “Проміжного звіту”, надсилає Партнеру II транш в розмірі 30% суми вказаної в §5, п.1.1), тобто 2 565 доларів США. Неакцептація КЕУ “Проміжного звіту” звільняє КЕУ від обов’язку надсилання вищевказаного траншу.

3.3. Етап 3 - “Завершення навчання”:

3.3.1. протягом 15 днів після завершення навчальних занять в II семестрі (за день завершення занять вважається день захисту дипломних робіт), Партнер надає КЕУ: “Кінцевий звіт”, що містить щонайменше наступну інформацію:

3.3.1.1. Результати отримані слухачами протягом II семестру, включаючи результати підсумкового екзамену (захисту дипломної роботи),

3.3.1.2. Один екземпляр дипломної роботи кожного слухача (електронний варіант в форматі *.pdf),

3.3.1.3. Результати оцінки занять слухачами з поділом за предметами,

3.3.1.4. Кінцевий звіт (в описовій формі) про особливості реалізації навчання (на основі зразка наданого КЕУ).

3.3.2. КЕУ протягом 15 днів після акцептації поданого “Кінцевого звіту”, надсилає Партнеру III транш в розмірі 20% суми вказаної в §5, п.1.1), тобто 1710 доларів США. Неакцептація КЕУ “Кінцевого звіту” звільняє КЕУ від обов’язку надсилання вищевказаного траншу.

4. Вищевказані суми будуть переказані на рахунок Партнера:

IBAN NUMBER: UA 10 3223 1300 0205 0000 0000 7

BANK OF BENEFICIARY: UKREXIMBANK IVANO-FRANKIVSK BRANCH

N 04094227 MFO 322313

SWIFT CODE: EXBSUAUX

на основі “Заявки на оплату”.

5. Видатки Завдання, зокрема, включають:

5.1. видатки на проведення занять – всі видатки пов’язані з оплатою праці осіб, що будуть реалізовувати заняття в рамках Навчання;

5.2. видатки на підготовку матеріалів – витрати на друк і копіювання навчальних і допоміжних матеріалів пов’язаних з реалізацією Навчання;

5.3. витрати на лекційні зали та інші ресурси, необхідні для проведення занять – в рамках непрямих витрат;

5.4. адміністративні витрати – включаючи, наприклад, заробітну плату особи/осіб відповідальних за організацію процесу реалізації Завдання (адміністративне

обслуговування, діяльність щодо промоції, фінансове обслуговування, фінансові розрахунки і т.п.);

5.5. інші витрати, необхідні для реалізації Навчання.

6. Кошти переказані КЕУ та оплати від учасників навчання можуть бути використані лише для покриття витрат на виконання Завдання.

7. Партнер зобов'язується вести окремий облік витрат, пов'язаних з виконанням Завдання.

8. Партнер зобов'язується здійснити необхідні дії пов'язані з адмініструванням оплат від учасників Навчання, про які мова в §5, п.1.2), зокрема, приймання оплат, їх обліку і видання необхідних підтверджуючих документів.

9. Партнер зобов'язується вести облікову документацію щодо здійснення витрат грантових коштів таким чином, щоб в ній було відображено зв'язок із Завданням. На кожен запит КЕУ Партнер зобов'язаний надати КЕУ вищевказану документацію.

10. У випадку подання невірно підготовлених або некомплектних звітів описаних в п.3, КЕУ повідомляє Партнера про необхідність подання виправленого або доповненого звіту із зазначенням обсягу необхідних змін або доповнень. Партнер зобов'язаний подати виправлений або доповнений звіт протягом 7 днів з моменту отримання повідомлення від КЕУ.

11. У випадку:

11.1. неподання звіту протягом строків, зазначених у §5, п. 3 або

11.2. неподання виправлених або доповнених звітів, про які йдеться в §5, п. 3 і 10 або

11.3. негативної оцінки звітів,

КЕУ може негайно розірвати Угоду та вимагати повернення гранту разом із встановленими законодавством відсотками, нарахованими за період з дати передачі гранту до дня його повернення.

12. Якщо КЕУ визнає неналежним витрачанням гранту Партнером, Партнер зобов'язується повернути повну суму гранту разом із встановленими законодавством відсотками, розрахованими за період з дати передачі гранту до дня його повернення, протягом 7 днів з моменту отримання повідомлення.

§ 6

1. Сторони взаємно погоджуються на використання власних фірмових знаків чи логотипів на потреби виконання цієї Угоди.

2. Сторони надають одна одній безкоштовну, неексклюзивну, непередавальну, територіально необмежену ліцензію на час дії цієї Угоди на використання власних логотипів у обсязі та з метою, необхідних для виконання цієї Угоди, у таких сферах використання:

2.1. друк та тиражування - виготовлення за допомогою визначеної техніки копій, включаючи поліграфічну, репрографічну, для магнітного запису та цифрову техніку;

2.2. обіг оригіналу або його примірників, на яких було зафіксовано логотип, - розміщення в обігу, надання в позику або оренду оригіналу або копій;

2.3. розповсюдження в інший спосіб, ніж зазначено у пункті 2 параграфу 6 – публічний показ, відтворення, трансляція та ретрансляція, а також надання публічного доступу, таким чином, що кожен може мати доступ до них в обраний ними час та місці.

3. Партнер зобов'язаний отримати від КЕУ згоду щодо всіх рекламних матеріалів, що містять його логотип та найменування.

4. КЕУ має право висловити заперечення щодо діяльності Партнера, що здійснюється відповідно до Угоди, в частині використання його логотипу чи назви. У разі висловлення заперечення Партнер зобов'язується негайно припинити дію чи дії та усунути їх наслідки, включаючи, зокрема, видалення наданого йому контенту.

§ 7

1. Угода укладається на період реалізації одного циклу Навчання в 2020/2021 навчальному році (2 семестри), при чому навчання має бути завершено до 30 листопада 2021 р.

2. Сторони зобов'язуються, в рамках цієї Угоди, виконувати завдання з належною ретельністю, своєчасно та діяти з метою успішної реалізації Завдання, в інтересах Сторін.

3. Сторони зобов'язуються тісно співпрацювати на кожному етапі виконання Завдання.

4. Сторони здійснюватимуть комунікацію електронною поштою, телефоном, факсом або в формі регулярних зустрічей Сторін.

5. Документування заходів, що проводяться у зв'язку із реалізацією Завдання, відбуватиметься у письмовій формі.

6. Інформація про призначених контактних осіб та про будь-які зміни щодо цього (зміна призначеної особи, призначення тимчасової заміни) повинна регулярно надаватися іншій Стороні Угоди. В день підписання Угоди контактними особами є:

6.1. зі сторони КЕУ

6.1.1. в Україні - Анастасія Барцицька, електронна пошта: barcanastasiya@ukr.net; тел. : +38 063 65 50 558

6.1.2. в Польщі – Роман Жебчук, електронна пошта: roman.zhebchuk@uek.krakow.pl; тел. : +48 733 577 968

6.1.3. адреса для кореспонденції: MSAP UEK, ul. Rakowicka 16, 31-510 Kraków, Polska.

6.2. зі сторони Партнера

6.2.1. Стефінин Володимир Володимирович, електронна адреса volodymyr.stefinin@pnu.edu.ua, тел. +380672992171.

6.2.2. Адреса: вул. Шевченка 57, м. Івано-Франківськ, Україна 76018

7. Усі зміни та доповнення до цієї Угоди, для їх дійсності, складаються у формі письмового додатку.

8. Якщо будь-яке положення цієї Угоди з будь-якої причини є недійсним, неефективним або не може бути виконане, це не впливає на чинність, ефективність чи придатність інших положень. У випадку, описаному в попередньому реченні, Сторони зобов'язуються узгодити свої справи та спільні інтереси таким чином, щоб цілі, викладені в Угоді, могли бути досягнуті в інший, законний та дієвий спосіб.

9. Положення Закону від 23 квітня 1964 р. - Цивільний кодекс Республіки Польщі (Журнал законів 2019 р., пункт 11145, зі змінами) застосовуються в питаннях, які не охоплені Угодою.

10. Суперечки, пов'язані з реалізацією Угоди Сторони будуть вирішувати взаємовигідно шляхом переговорів.

11. У разі неможливості досягнення порозуміння, суперечки вирішуються в суді, в юрисдикції якого зареєстрований КЕУ та відповідно до обов'язкових правових норм, що діють на території Республіки Польщі.

§ 8

Географічний код / Закупівлі

1. Авторизований географічний код для закупівлі та послуг за цим Субгрантом - 110. Код 110 означає США, незалежні держави колишнього Радянського Союзу та країни, що розвиваються, але виключаючи будь-яку країну, яка є забороненим джерелом.

2. Закупівля товарів та послуг за цим Субгрантом повинна відповідати 22 CFR 228 «Правила закупівлі товарів та послуг Агентства США з міжнародного розвитку (USAID)» та наступним Стандартним положенням: (i) «Політика закупівель» та (ii) «Правила відповідності закупівель товарів та послуг USAID».

§ 9

Брендування та маркування

1. Партнер повинен дотримуватися вимог щодо брендування та маркування, викладених у Додатку "Стратегія брендування та план маркування".

§ 10

Заборона та призупинення діяльності

1. Партнер не повинен здійснювати операції або вести бізнес за цим Субгрантом з будь-якою фізичною особою чи юридичною особою, яка має активний статус в Системі управління нагородами (www.sam.gov), якщо попередньо на отримано погодження посадовця USAID з питань угод за посередництвом Глобальних Спільнот (Global Communities). У списку містяться ті фізичні та юридичні особи, діяльність яких уряд США заборонив або призупинив на підставі неправомірних дій чи визнаних урядом США такими, фізичними чи юридичними особами, які не заслуговують на довіру, для захисту коштів уряду США. Юридичні або фізичні особи, діяльність яких заборонено або призупинено, не можуть отримувати будь-яку нову роботу або будь-яке додаткове фінансування від уряду США протягом періоду дії вказаних обмежень. Якщо у Партнера

виникають запитання щодо списків у системі, вони повинні бути спрямовані до Глобальних Спільнот (Global Communities).

2. Партнер повинен відповідати підрозділу С в 2 CFR секція 180, як доповнення 2 CFR 780. KEY, Глобальні Спільноти або USAID можуть заборонити витрати, анулювати або припинити транзакцію, заборонити або призупинити діяльність Партнера, або застосовувати інші засоби правового захисту, якщо це необхідно, якщо Партнер порушує це положення. Глобальні Спільноти або USAID можуть припинити надання цього гранту, якщо Партнер або будь-який з його керівників відповідають будь-якій з умов, перелічених у пункті (3) нижче.

3. Партнер повинен негайно повідомити KEY, при виявленні фактів які підтверджують, що він або будь-яка з його керівних осіб, будь-коли до або під час дії цього Субгранта:

3.1. в даний час позбавлені права або дискваліфіковані від ведення комерційної діяльності з будь-якою урядовою інституцією США;

3.2. були засуджені або визнані винними протягом попередніх трьох років за вчинення будь-якого злочину, що свідчить про відсутність ділової сумлінності або ділової доброчесності, таких як шахрайство, розтрата, крадіжка, підробка, хабарництво чи обман;

3.3. в даний час звинувачуються за вчинення будь-якого кримінального чи цивільного правопорушення будь-якою урядовою інституцією з перерахованих в пункті (3) 2; або

3.4. Розірвали одну або кілька угод, що фінансуються США, з причини чи невиконання зобов'язань протягом попередніх трьох років.

4. Під керівною особою розуміється:

4.1. посадова особа, директор, власник, партнер, головний дослідник або інша особа, що має право на управління чи нагляд за відповідною транзакцією; або

4.2. консультант або інша особа, незалежно від того, працевлаштована учасником чи оплачується за рахунок федеральних фондів, яка:

4.2.1. займає посаду, завдяки якій може управляти федеральними коштами;

4.2.2. займає посаду, завдяки якій в змозі впливати або контролювати використання цих коштів; або

4.2.3. займає технічну чи професійну посаду, завдяки якій здатна суттєво впливати на розвиток чи результат діяльності, необхідної для здійснення вказаної транзакції.

5. Це положення повинно бути включено до всіх винагород нижчого рівня, виданих Партнером за цим Субгрантом.

§ 11

Запобігання фінансуванню тероризму - виконання наказу 13224

1. Партнер гарантує, що він зараз відповідає вимогам та надалі буде відповідати положенням Виконавчого наказу США 13224 про фінансування тероризму та законодавству США, які забороняють здійснювати операції з, а також надавати ресурси та підтримку фізичним особам або організаціям, пов'язаним з тероризмом. Правовим

обов'язком Партнера є його відповідність вказаному Виконавчому наказу та законам США.

2. Цей Субгрант порушуватиме вказані норми, якщо буде встановлено, що Партнер у минулому, теперішньому чи майбутньому не виконував закони та положення про санкції та ембарго США або буде встановлено, що субреципієнт та / або його агенти, власники чи партнери включено до списку Управління Міністерства фінансів США з питань контролю за іноземними активами (OFAC) Спеціально визначених громадян (SDN).

3. Перед наданням Партнером фінансування, обладнання або послуг субреципієнтам нижчого рівня та субпідрядникам Партнер повинен провести усі процедури перевірки та дотримати належну ретельність щодо забезпечення дотримання Виконавчого наказу США 13224 та законів США про заборону операцій з та надання ресурсів та підтримки особам або організаціям, пов'язаним з тероризмом. Партнер звіряє прізвища своїх субреципієнтів та субпідрядників та ключових осіб зі Спеціально визначеним списком громадян ("Список SDN"), що ведеться Міністерством фінансів США Управлінням контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США ("OFAC"), списком терористів визначений Міністерством США і списком Комітету ООН 1267 року щодо Аль-Каїди та Талібан та асоційованих фізичних та юридичних осіб.

4. Це положення повинно бути включено до всіх нагород нижчого рівня, виданих Партнером у рамках цього Субгранту.

§ 12

Спеціальні положення

1. Заборона на виплати органам місцевого самоврядування. Партнер не має права здійснювати будь-які платежі, переказувати кошти або відшкодовувати витрати безпосередньо органам місцевого самоврядування.

2. Тренінг третьої країни

Партнер не повинен підтримувати або фінансувати навчання в країнах, які вважаються недоброзичливими Державним департаментом США та до яких забороняються поїздки громадянами США; або визначено Державним департаментом США як терористичні країни.

3. Закупівлі за цим субгрантом

Партнер повинен проводити закупівлі за цим Субгрантом відповідно до Стандартного положення USAID під назвою "Політика закупівель".

§ 13

Інформація, що розкривається в обов'язковому порядку

Відповідно до 2 CFR §200.113, заявники та одержувачі повинні своєчасно в письмовій формі повідомити Управління Генерального інспектора USAID, з наданням копії до відповідального за угоду фахівця про всі порушення положень Федерального кримінального законодавства, пов'язаних із шахрайством, хабарництвом або порушенням сумлінності платежів, які можуть вплинути на федеральний грант. Партнери

повинні своєчасно розкривати в письмовій формі Управлінню Генерального інспектора USAID та головному одержувачу (пройти через юридичну особу) всі порушення Федерального кримінального законодавства, що стосуються шахрайства, хабарництва або порушень некорисливого характеру, що можуть вплинути на федеральну нагороду.

Інформацію для розкриття потрібно надіслати за адресою:

U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General

P.O. Box 657

Washington, DC 20044-0657

Телефон: 1-800-230-6539 або 202-712-1023

Електронна пошта: jg.hotline@usaid.gov

URL: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>

Не здійснення розкриття інформації, може призвести до застосування будь-якого із заходів впливу, описаних у ст. 2 CFR §200.113. Заходи захисту від невідповідності, включаючи припинення або скасування (див. 2 CFR 180, 2 CFR 780 та 31 U.S.C. 3321).

Партнер повинен включити цю обов'язкову вимогу про розкриття інформації в усі субгранти та контракти, передбачені цією нагородою.

§ 14

Заборона вимоги певних угод або заяв про внутрішню конфіденційність

1. Визначення:

"Контракт" має значення, наведене в 2 CFR частина 200.

"Угода про внутрішню конфіденційність або заява" означає угоду про конфіденційність або будь-яку іншу письмову заяву, що одержувач вимагає підписати від будь-якого свого співробітника або субреципієнтів щодо нерозголошення інформації про одержувача, за винятком того, що він не включає угоди про конфіденційність, що виникають внаслідок цивільних судових спорів або угод про конфіденційність, які співробітники отримувача або субреципієнти підписують за бажанням Федерального агентства.

"Субгрант" має значення, наведене в 2 CFR частина 200.

"Субреципієнт" має значення, наведене в 2 CFR частина 200.

2. Одержувач не повинен вимагати від своїх працівників, субреципієнтів або підрядників підписувати або виконувати угоди про внутрішню конфіденційність або положення, які забороняють або іншим чином обмежують працівників, субреципієнтів або підрядників на законних підставах звітувати про втрати, шахрайство або зловживання, пов'язані з реалізацією Федеральної нагороди призначеному слідчому чи правоохоронному представнику Федерального департаменту чи відомства, уповноваженого отримувати таку інформацію (наприклад, Управління агентства Генерального інспектора).

3. Одержувач повинен повідомити нинішніх працівників та субреципієнтів, що заборони та обмеження будь-яких попередніх угод про внутрішню конфіденційність або

положення, на дію яких поширюється дане положення, в частині якій такі заборони та обмеження не узгоджуються із заборонами цього положення, вже не діють.

4. Заборона параграфу (b) цього положення не суперечить вимогам, що застосовуються до стандартної форми 312 (Угода про нерозголошення класифікованої інформації), форми 4414 (Угода про нерозголошення конфіденційної інформації), або будь-якої іншої форми, виданої Федеральним департаментом чи агентством регулювання нерозголошення секретної інформації.

5. Відповідно до розділу 743 розділу E, з назвою VII, Закону про консолідовані та подальші продовження асигнувань 2015 року (публікація L. 113-235) та пов'язаних положень у відповідних підпорядкованих актах про асигнування (і як розширено у продовжуваних резолюціях) використання асигнуваних (або наданих іншим чином коштів) забороняється, якщо Уряд визначить, що одержувач не відповідає вимогам цього положення.

6. Одержувач повинен включити зміст цього положення, включаючи цей параграф, у підсумки та договори за такими нагородами.

§ 15

Конфлікт інтересів

1. Конфлікт інтересів при присудженні, адмініструванні або спостереженні за Субгрантом виникає, коли працівник, офіцер або агент, чи будь-який член його найближчої родини, його/її партнер або організація, яка є працедавцем чи планує прийняти на роботу будь-якою з цих сторін, що мають фінансовий або інший інтерес в, або відчутну особисту користь від субреципієнта, який розглядається як отримувач субгранту. Офіцери, службовці та агенти одержувача не можуть ні просити, ні приймати виплати, пільги чи будь-яку грошову цінність від субреципієнтів або учасників субгранту. Однак одержувачі можуть встановлювати стандарти для ситуацій, коли фінансовий інтерес не є істотним або подарунок є добровільно наданим предметом символічної вартості.

2. Партнер повинен дотримуватися письмових стандартів поведінки, що охоплюють конфлікт інтересів та керувати діями своїх працівників в процесі відбору, присудження та адміністрування субгрантів. Стандарти повинні забороняти працівникам використовувати свої посади для дій становлять конфлікт інтересів або ведуть до його виникнення. Норми поведінки повинні передбачати дисциплінарне стягнення за порушення таких стандартів посадовими особами, працівниками чи агентами одержувача.

3. Партнер також повинен підтримувати письмові стандарти поведінки, що охоплюють організаційний конфлікт інтересів. Організаційний конфлікт інтересів означає ситуацію, коли одержувач не має можливості або видає себе за неспроможного у здійсненні дій пов'язаних із субгрантом, що реалізуються пов'язаною організацією через відносини з материнською компанією, філією або дочірньою організацією.

4. Партнер повинен створити систему або системи для ідентифікації, сприяння вирішенню та розкриттю USAID будь-яких конфліктів інтересів, описаних у цьому

положенні, які впливають на будь-якого субгрантера, незалежно від обсягу фінансування.

5. Партнер повинен розкрити будь-який конфлікт інтересів, включаючи організаційний конфлікт інтересів, та підхід одержувача до вирішення конфлікту інтересів посадовій особі, яка є відповідальним за грант Офіцером Угоди протягом десяти (10) календарних днів після виявлення конфлікту інтересів.

6. Після повідомлення від Партнера про потенційний конфлікт інтересів та спосіб його вирішення, KEU приймає рішення щодо ефективності дій одержувача щодо вирішення конфлікту інтересів протягом тридцяти (30) календарних днів з моменту отримання повідомлення від Партнера, за винятком випадків, коли KEU не повідомить Партнера про потребу в більш тривалому періоді.

7. Партнер не повинен вимагати оплати від KEU за витрати на трансакції, що підпадають під конфлікт інтересів, до отримання повідомлення про рішення KEU. Відмова Партнера в розкритті конфлікту інтересів може призвести до відмови KEU від здійснення витрат.

8. Для конфлікту інтересів, включаючи організаційний конфлікт інтересів, за участю договорів, одержувач повинен дотримуватися 2 CFR 200.318, загальних стандартів закупівель.

9. Одержувач повинен включити зміст цього положення, включаючи пункт (i), в усі субнагороди згідно з цією нагородою, на будь-якому нижчому рівні.

§ 16

1. Угода складається в 3 однакових примірниках польською мовою (в яких параграфи 8-15 подані англійською мовою) та в 3 однакових примірниках українською мовою та в 3 однакових примірниках англійською мовою, по 1 примірнику для Партнера та по 2 примірники для KEU.

2. У випадку розбіжності при інтерпретації угоди польська версія має переважуючу силу.

3. Угода набуває чинності з дня підписання.

KEU

Краківський економічний університет
вул. Раковіцька 27,
м. Краків, 31-510, Польща
Тел. +48 12 293 75 60
e-mail: msap@uek.krakow.pl

Директор Малопольської школи
публічного адміністрування
док. Петро Копичиньські

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
MAŁOPOLSKA SZKOŁA
ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ
31-510 Kraków, ul. Rakowicka 27
tel. 12 293 75 60, fax 12 293 75 59

GŁÓWNY KSIĘGOWY
mgr Magdalena Wojas

ПАРТНЕР

Прикарпатський національний
університет імені Василя Стефаника
вул. Шевченка 57, м. Івано-Франківськ,
Україна, 76018
тел.: (+380-342)75-23-51,
e-mail: office@pnu.edu.ua

Ректор
Проф. Ігор Цепенда



Додаток 1

Стандартні положення для Неурядових організацій, що не є організаціями США

Повний текст кожного Стандартного положення доступний в електронній формі за інтернет-адресою: www.usaid.gov/ads/policy/300/303mab

- A.1. ОБОВ'ЯЗКОВІ СТАНДАРТНІ ПОЛОЖЕННЯ ДЛЯ НЕУРЯДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ, ЩО НЕ Є ОРГАНІЗАЦІЯМИ США (від 0 22.05.2019)
 - M1. ДОЗВОЛЕНІ ВИТРАТИ (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ)
 - M2. ОБЛІК, АУДИТ І ЗВІТНІСТЬ (ЖОВТЕНЬ 2017 РОКУ)
 - M3. ВНЕСЕННЯ ПОПРАВОК ДО ПРИСУДЖЕННЯ І ПЕРЕГЛЯД БЮДЖЕТУ (СЕРПЕНЬ 2013 РОКУ)
 - M4. ПОВІДОМЛЕННЯ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ)
 - M5. ПРИНЦИПИ ЗАКУПІВЕЛЬ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ)
 - M6. ПРАВИЛА ПРИЙНЯТНОСТІ USAID ЩОДО ЗАКУПІВЛІ ТОВАРІВ І ПОСЛУГ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ)
 - M7. ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА МАЙНО ТА ЙОГО ВИКОРИСТАННЯ (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ)
 - M8. ПОДАННЯ ДО ІНФОРМАЦІЙНОГО ЦЕНТРУ ОБМІНУ ДОСВІДОМ У СФЕРІ ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ І ПРАВА НА ДАНІ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ)
 - M9. МАРКУВАННЯ І ПУБЛІЧНІ КОМУНІКАЦІЇ В РАМКАХ ДОПОМОГИ ЗА ФІНАНСУВАННЯ USAID (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ)
 - M10. ПРИПИНЕННЯ ДІЇ ТА ПРИЗУПИНЕННЯ ПРИСУДЖЕННЯ (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ)
 - M11. ПОВЕДІНКА РЕЦИПІЄНТА І ПРАЦІВНИКІВ (ЧЕРВЕНЬ 2018 РОКУ)
 - M12. НЕДОПУЩЕННЯ І ВІДСТОРОНЕННЯ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ)
 - M13. СПОРИ ТА ОСКАРЖЕННЯ (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ)
 - M14. ЗАПОБІГАННЯ ФІНАНСУВАННЮ ТЕРОРИСТІВ (СЕРПЕНЬ 2013 РОКУ)
 - M15. ТОРГІВЛЯ ЛЮДЬМИ (КВІТЕНЬ 2016 РОКУ)
 - M16. ЗАХОДИ ДОБРОВІЛЬНОГО ПЛАНУВАННЯ НАСЕЛЕННЯ – ОБОВ'ЯЗКОВІ ВИМОГИ (ТРАВЕНЬ 2016 РОКУ)
 - M17. РІВНОПРАВНА УЧАСТЬ РЕЛІГІЙНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ (ЧЕРВЕНЬ 2016 РОКУ)
 - M18. НЕДИСКРИМІНАЦІЯ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ)
 - M19. ПОЛІТИКА ЩОДО ІНВАЛІДНОСТІ – ДОПОМОГА USAID (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ)
 - M20. ОБМЕЖЕННЯ БУДІВЕЛЬНИХ РОБІТ (СЕРПЕНЬ 2013 РОКУ)
 - M21. ПОРТАЛ ПОВІДОМЛЕНЬ ДЛЯ ПАРТНЕРІВ З ІМПЛЕМЕНТАЦІЇ (ППІ) ДЛЯ ДОПОМОГИ USAID (ЛИПЕНЬ 2014 РОКУ)
 - M22. ПІЛОТНА ПРОГРАМА ЗМІЦНЕННЯ МЕХАНІЗМІВ ЗАХИСТУ ПРАЦІВНИКІВ ОТРИМУВАЧА ГРАНТУ, ЯКІ ПОВІДОМЛЯЮТЬ ПРО СЛУЖБОВІ ПОРУШЕННЯ (ВЕРЕСЕНЬ 2014 РОКУ)
 - M23. ПОДАННЯ МАСИВІВ ДАНИХ ДО БІБЛІОТЕКИ ДАНИХ РОЗВИТКУ (ЖОВТЕНЬ 2014 РОКУ)
 - M24. ЗАБОРОНА ЗАПИТАННЯ ДЕРЖАВНИХ ВНУТРІШНИХ ДОГОВОРІВ КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ АБО ЗВІТУ (ТРАВЕНЬ 2017)
 - M25. БЕЗПЕКА ДІТЕЙ (ЧЕРВЕНЬ 2015 р.)
 - M26. ОБОВ'ЯЗКОВІ РОЗКРИТТЯ (ЧЕРВЕНЬ 2015 р.)
 - M27. НЕДИСКРИМІНАЦІЯ БЕНЕФІЦІАРІВ (ЛИСТОПАД 2016)

М28. КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСУ (ВЕРЕСЕНЬ 2018)

А.2 ВИМАГАЮТЬСЯ ЯК ЗАСТОСОВНІ СТАНДАРТНІ ПОЛОЖЕННЯ ДЛЯ НЕУРЯДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ,
ЩО НЕ Є ОРГАНІЗАЦІЯМИ США

RAA1. АВАНСОВІ ПЛАТЕЖІ І ВІДШКОДУВАННЯ (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA2. ВИПЛАТА ВІДШКОДУВАНЬ І ПОВЕРНЕННЯ ПЛАТЕЖІВ (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ) — НЕ
ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA3. НЕПРЯМІ ВИТРАТИ — УГОДА ПРО ДОГОВІРНУ СТАВКУ НЕПРЯМИХ ВИТРАТ (NICRA)
(ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA4. НЕПРЯМІ ВИТРАТИ — ЩО НАРАХОВУЮТЬСЯ ЯК ФІКСОВАНА СУМА (НЕПРИБУТКОВІ)
(ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA5. ЦЕНТРАЛІЗОВАНА РЕЄСТРАЦІЯ ПІДРЯДНИКІВ ТА УНІВЕРСАЛЬНИЙ ІДЕНТИФІКАТОР
(ЛИПЕНЬ 2015 РОКУ) — ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA6. ЗВІТНІСТЬ СУБПРИСУДЖЕНЬ І ВИНАГОРОДА КЕРІВНИЦТВА (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ) —
ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA7. СУБПРИСУДЖЕННЯ (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ) — ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA8. ВІДРЯДЖЕННЯ І МІЖНАРОДНИЙ ПОВІТРЯНИЙ ТРАНСПОРТ (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ) — НЕ
ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA9. ВІДВАНТАЖЕННЯ ТОВАРІВ МОРСЬКИМ ТРАНСПОРТОМ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ) — НЕ
ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA10. ЗВІТНІСТЬ ЩОДО ПОДАТКІВ УРЯДУ КРАЇНИ-ГОСПОДАРЯ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ) —
ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA11. ПАТЕНТНІ ПРАВА (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA12. ОСОБИ, ЩО ПРИЇЗДЖАЮТЬ ЗА ПРОГРАМАМИ ОБМІНІВ, І НАВЧАННЯ УЧАСНИКІВ
(ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA13. ЗАЛУЧЕННЯ ІНВЕСТИЦІЙ (ЛИСТОПАД 2003 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA 14. ЧАСТКА УЧАСТІ У ВИТРАТАХ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ) — ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA15. ДОХІД ПРОГРАМИ (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA16. ДЕЛЕГАЦІЇ ЗАКОРДОННИХ УРЯДІВ НА МІЖНАРОДНІ КОНФЕРЕНЦІЇ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ) —
НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA17. СТАНДАРТИ ДОСТУПНОСТІ ДЛЯ ІНВАЛІДІВ У ПРИСУДЖЕННЯХ ДОПОМОГИ USAID, ЯКІ
ПЕРЕДБАЧАЮТЬ БУДІВНИЦТВО (ВЕРЕСЕНЬ 2004 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA18. ЗАХИСТ ОСІБ, ЯКІ Є ОБ'ЄКТАМИ ДОСЛІДЖЕНЬ НА ЛЮДЯХ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ) — НЕ
ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA19. ЗАЯВА ДЛЯ ВИКОНАВЦІВ ЗАХОДІВ ПРОТИ ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ ПРО ВІДСУТНІСТЬ
ПІДТРИМКИ ПРОСТИТУЦІЇ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA20. ПРИЙНЯТНІСТЬ КОШТІВ НА БОРОТЬБУ З ТОРГІВЛЕЮ ЛЮДЬМИ СУБРЕЦИПІЄНТІВ (ЧЕРВЕНЬ
2012 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA21. ЗАБОРОНА ВИКОРИСТАННЯ КОШТІВ НА БОРОТЬБУ З ТОРГІВЛЕЮ ЛЮДЬМИ ДЛЯ
ПРОПАГАНДИ, ПІДТРИМКИ ЧИ АДВОКАЦІЇ ЛЕГАЛІЗАЦІЇ ПРОСТИТУЦІЇ (ЧЕРВЕНЬ 2012 РОКУ) —
НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

RAA22. ЗАХОДИ ДОБРОВОЛЬНОГО ПЛАНУВАННЯ НАРОДОНАСЕЛЕННЯ — ДОДАТКОВІ ВИМОГИ
(СІЧЕНЬ 2009 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

- RAA23. ІМПЛЕМЕНТАЦІЯ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ ПРО НЕМОЖЛИВІСТЬ ВИКОНАННЯ ЗАКОНУ З ПРИЧИНИ РЕЛІГІЙНИХ АБО ЕТИЧНИХ ПЕРЕКОНАНЬ (ДОПОМОГА) (ЛЮТИЙ 2012 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ
- RAA24. ПРЕЗЕРВАТИВИ (ДОПОМОГА) (ВЕРЕСЕНЬ 2014 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ
- RAA25. ЗАБОРОНА ПРОПАГАНДИ АБО АДВОКАЦІЇ ЛЕГАЛІЗАЦІЇ ЧИ ПРАКТИКИ ПРОСТИТУЦІЇ АБО ТОРГІВЛІ СЕКСУАЛЬНИМИ ПОСЛУГАМИ (ВЕРЕСЕНЬ 2014 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ
- RAA26. ОБМЕЖЕННЯ СУБПРИСУДЖЕНЬ НЕМІСЦЕВИМИ ЮРИДИЧНИМИ ОСОБАМИ (ЛИПЕНЬ 2014 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ
- RAA27. КОНТРАКТНЕ ПОЛОЖЕННЯ ЩОДО СТРАХУВАННЯ ВІДПОВІДНО ДО ЗАКОНУ ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВИЇЗДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА КОРДОН, В РАМКАХ ЗАКУПІВЕЛЬ РЕЦИПІЄНТА (ГРУДЕНЬ 2014 РОКУ) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ
- RAA28. ТЕРМІН ТА УМОВИ УКЛАДАННЯ КОНТРАКТУ, ЩО СТОСУЄТЬСЯ ПРИНЦИПІВ ОДЕРЖУВАЧА ТА ПИТАНЬ ВИКОНАННЯ (КВІТЕНЬ 2016) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ
- RAA29. ЗАХИСТАННЯ ЖИТТЯ У ГЛОБАЛЬНІЙ АСОЦІАЦІЇ ЗДОРОВ'Я (ТРАВЕНЬ 2019) — НЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

Додаток № 2. Рамкова програма навчання

Післядипломна сертифікована програма
Управління в органах місцевого самоврядування України
Програма DOBRE

Назва програми :

Управління в органах місцевого самоврядування України для лідерів громади і депутатів місцевих рад– ЛГ

Управління в органах місцевого самоврядування України для менеджерів середньої ланки– ММ

Управління в органах місцевого самоврядування України для фахівців з публічних послуг– ПП

	Предмет*	ЛГ		ММ		ПП	
		Шифр предмету	К-сть годин	Шифр предмету	К-сть годин	Шифр предмету	К-сть годин
1.	Управління місцевим самоврядуванням - концепції, моделі та практика в Україні	ЛГ1	15	ММ1	15	ПП1	15
2.	Управління людськими ресурсами	ЛГ2	15	ММ2	15	ПП2	10
3.	Управління місцевим економічним розвитком	ЛГ3	15	ММ3	15	ПП3	15
4.	Публічні послуги – масштаб та наслідки для лідерів (ММ, ПП)	ЛГ4	15	ММ4	15	ПП4	25
5.	Територіальне управління	ЛГ5	15	ММ5	15	ПП5	15
6.	Бюджети та управління фінансовими ресурсами	ЛГ6	15	ММ6	15	ПП6	15
7.	Соціальні комунікації та зовнішні партнерства	ЛГ7	15	ММ7	15	ПП7	15
8.	Управління проектами	ЛГ8	15	ММ8	15	ПП8	15
9.	Лідерство	ЛГ9	15	ММ9	15	ПП9	10
10.	Моделі врядування та громадянської участі в децентралізованих системах – вибірковий курс (реалізується КЕУ)	ВК1	20	ВК1	20	ВК1	20
11.	Європейський Союз: інституції та політичний процес – вибірковий курс (реалізується КЕУ)	ВК2	20	ВК2	20	ВК2	20
12.	Культура та глобалізація – вибірковий курс (реалізується КЕУ)	ВК3	20	ВК3	20	ВК3	20
13.	Формування політики на основі фактичних даних – вибірковий курс (реалізується КЕУ)	ВК4	20	ВК4	20	ВК4	20
14.	Дипломний семінар	ЛГ-ДС	15	ММ-ДС	15	ПП-ДС	15
	ВСЬОГО		190		190		190

Слухачі обирають 2 з 4 курсів за вибором - загалом 40 годин та 6 ECTS

*Точна назва предмету буде варіюватись для різних програм (ЛГ, ММ, ПП)

Додаток № 3. Ліміти та засади прийому на програму післядипломного навчання

Управління в органах місцевого самоврядування України для лідерів громади / менеджерів середньої ланки / фахівців з публічних послуг. Програма DOBRE

1. Ліміт прийому:

1.1. Ліміт прийому на програму післядипломного навчання Управління в органах місцевого самоврядування України для лідерів громади / менеджерів середньої ланки / фахівців з публічних послуг встановлюється в розмірі 25 слухачів.

1.2. В особливо обґрунтованих випадках після отримання згоди KEU можливим є проведення Навчання для групи з іншою кількістю осіб, однак в межах 22-28 слухачів.

2. Засади прийому на Навчання:

2.1. Особи, що хочуть бути зараховані на програму післядипломного навчання Управління в органах місцевого самоврядування України для лідерів громади / менеджерів середньої ланки / фахівців з публічних послуг повинні відповідати наступним умовам:

2.1.1. Мати вищу освіту (мін. диплом про завершення першого рівня вищої освіти - бакалавра).

2.1.2. Бути працевлаштованими в органі місцевого самоврядування України на посаді, що відповідає цільовій групі:

2.1.2.1. Управлінські кадри (лідери громади): особи, що здійснюють виконавчі функції, секретарі рад, депутати, старости тощо.

2.1.2.2. Середній управлінський рівень (менеджери середньої ланки): керівники підрозділів, комунальних інституцій, проектних та робочих груп, тощо.

2.1.2.3. Працівники, що займаються публічними послугами (фахівці з публічних послуг): особи, що працюють в структурних підрозділах громади та підпорядкованих/пов'язаних інституціях, що відповідають за реалізацію завдань у сфері публічних послуг.

2.1.3. Заповнили необхідні документи:

2.1.3.1. Відповідно до вимог української інституції (Партнера)

2.1.3.1.1. заяву вступника;

2.1.3.1.2. копія диплома про вищу освіту;

2.1.3.1.3. довідка з місця роботи;

2.1.3.1.4. копію паспорта;

2.1.3.1.5. копію ідентифікаційного коду;

2.1.3.1.6. 2 фото.

2.1.3.2. Відповідно до вимог Краківського економічного університету (KEU):

2.1.3.2.1. заяву вступника;

2.1.3.2.2. копію диплома про завершення вищої освіти;

2.1.3.2.3. 2 фото.

Додаток № 4. Засади реалізації програми післядипломного навчання

Засади реалізації програми післядипломного навчання Управління в органах місцевого самоврядування України для лідерів громади / менеджерів середньої ланки / фахівців з публічних послуг Проєкт DOBRE

Програма післядипломного навчання Управління в органах місцевого самоврядування України для лідерів громади / менеджерів середньої ланки / фахівців з публічних послуг буде реалізуватись відповідно до наступних засад:

1. Мета Навчання

Метою Навчання є підвищення компетентності працівників реформованих органів місцевого самоврядування (ОТГ) у 7 регіонах України, в яких діє програма DOBRE (Харківська, Дніпропетровська, Кіровоградська, Миколаївська, Херсонська, Тернопільська та Івано-Франківська) шляхом реалізації сертифікованої освітньої програми, спрямованої до 3 груп працівників українських органів місцевого самоврядування: осіб найвищого управлінського рівня, менеджерів середнього рівня та працівників, відповідальних за публічні послуги.

2. Слухачі

Слухачами програми післядипломного навчання Управління в органах місцевого самоврядування України для лідерів громади / менеджерів середньої ланки / фахівців з публічних послуг можуть бути особи, що виконують наступні умови:

2.1. Мають вищу освіту (мін. диплом про завершення першого рівня вищої освіти - бакалавра).

2.2. Працевлаштовані в органі місцевого самоврядування України на посаді, що відповідає цільовій групі:

2.1.1. Управлінські кадри (лідери громади): особи, що здійснюють виконавчі функції, секретарі рад, депутати, старости тощо.

2.1.2. Середній управлінський рівень (менеджери середньої ланки): керівники підрозділів, комунальних інституцій, проєктних та робочих груп, тощо.

2.1.3. Працівники, що займаються публічними послугами (фахівці з публічних послуг): особи, що працюють в структурних підрозділах громади та підпорядкованих/пов'язаних інституціях, що відповідають за реалізацію завдань у сфері публічних послуг.

3. Програма Навчання

Програму післядипломного навчання разом із допоміжними матеріалами підготувала група польських та українських експертів, що працюють на основі досвіду та досліджень

в рамках програми DOBRE, лідером якої є Глобальні спільноти (Global Communities), а партнером є Малопольська школа публічного управління Краківського економічного університету. Програма Навчання описана в Додатку 2.

4. Свідоцтва, дипломи та акредитація

Випускники програми післядипломного навчання отримують свідоцтво про завершення післядипломного навчання, видане Малопольською школою публічного управління Краківського економічного університету (KEU), та відповідний український документ, що підтверджує завершення програми підвищення професійної кваліфікації працівників публічної адміністрації. У той же час Партнер зобов'язується звернутися до Національного агентства України з питань державної служби для отримання акредитації Агентства для реалізації навчальної програми. Акредитацію надану Агентством необхідно отримати до початку навчання.

5. Партнери

Партнером може бути установа, що має право реалізовувати освітні програми в сфері публічного управління на своїй базі. Як основне правило приймається те, що один об'єкт не може реалізовувати навчання для більш, ніж однієї цільової групи в рамках Завдання. У виняткових ситуаціях, після отримання згоди KEU, можливою є реалізація навчання для двох цільових груп у рамках Завдання.

6. Персонал, який проводить заняття в рамках Навчання

6.1. Партнер зобов'язується призначити 6-9 викладачів, перелік та резюме (в форматі Europass) яких будуть подані до KEU для погодження.

7. Організація Навчання

7.1. Кількість академічних годин у рамках Навчання становить 190 (включаючи 2 вибіркові курси – будуть реалізовані KEU), за одну академічну годину вважається 45 хвилин.

7.2. Заняття будуть проведені в двох семестрах:

7.2.1. I семестр в період березень-липень 2021 року у формі 5 дводенних сесій (2 дні підряд, наприклад п'ятниця-субота), по 15 навчальних годин у кожній сесії.

7.2.2. II семестр в період вересень-листопад 2021 року у формі 5 дводенних сесій (2 дні підряд, наприклад п'ятниця-субота), по 15 навчальних годин у кожній сесії.

7.3. Заняття проводитимуться на базі Партнера.

7.4. Партнер зобов'язаний вести документацію дидактичних занять (список відвідувань, щоденник занять, документація, що підтверджує досягнення очікуваних результатів навчання).

7.5. Партнер у рамках бюджету забезпечує доступ до навчальних матеріалів для слухачів Програми.

8. Моніторинг якості

8.1. Ключовим аспектом реалізації програми післядипломного Навчання, що є предметом цієї Угоди, є досягнення всіх очікуваних результатів навчання, що було описано в програмі і кожній з навчальних дисциплін.

8.2. Усі дидактичні заняття слід проводити на основі наданої навчальної програми разом із допоміжними матеріалами, забезпечуючи досягнення запланованих результатів навчання.

8.3. Кожен слухач наприкінці навчання самостійно готує дипломну роботу, яка є вирішенням конкретної проблеми з трудової практики слухача. Дипломні роботи підлягають зовнішньому рецензуванню, після якого захисту в рамках підсумкового іспиту. Правила проведення захисту та іспиту будуть передані викладачам під час навчальних занять, зазначених у §3, п. 1.5. Угоди. Допускається підготовка роботи двома слухачами, однак у цьому випадку слід забезпечити ідентифікацію внеску кожного з авторів роботи.

8.4. Навчальна програма дисциплін містить методи верифікації результатів навчання.

8.5. Всі заняття підлягають оцінюванню слухачами – анкета, яку заповнює слухач анонімно. Процедура заповнення анкети буде обговорена під час тренінгів, описаних в §3, п. 1.5. Угоди.

8.6. Додатково, КЕУ залишає собі право здійснювати контрольні візити до місця Навчання і верифікації способу виконання Угоди.

9. Фінансові умови

9.1. Загальні умови фінансування описані в тексті Угоди в § 5.

9.2. Додаткові умови фінансування:

9.2.1. КЕУ перераховує кошти Партнеру в доларах США.

9.2.2. За жодних обставин Партнер не може вимагати збільшення обсягу гранту, наданого КЕУ, а також не може вимагати більшого, ніж описано в § 5 Угоди, власного внеску від учасників Навчання.

9.2.3. Мінімальний розмір оплати праці осіб, які залучені до реалізації Навчання складає:

9.2.3.1. 24 долари США (еквівалент в українських гривнях) за годину дидактичних занять,

9.2.3.2. 40 долари США (еквівалент в українських гривнях) за здійснення функції керівника 1 дипломної роботи,

9.2.3.3. 32 долари США (еквівалент в українських гривнях) за здійснення рецензування 1 дипломної роботи.

Окреслені суми включають всі необхідні видатки, зокрема податки і соціальне та медичне страхування.

9.3. Партнер зобов'язаний вести детальну документацію розрахунків пов'язаних з виконанням Завдання.